



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



Seowon, Korean
Neo-Confucian Academies
inscribed on the World
Heritage List in 2019

서원산책

세계유산 '한국의 서원' 소식지

NEWSLETTER FOR WORLD HERITAGE
'SEOWON, KOREAN NEO-CONFUCIAN ACADEMIES'

2022. 07.
Vol.05

통권
5호

기획 및 편집
(재)한국의 서원 통합보존관리단

발행인
이배용

발행일
2022년 7월

번역
이소희

디자인 및 인쇄
그래픽코리아

주소
서울 성북구 보문로 183 논현빌딩 802호

전화
02-929-5442

홈페이지
k-seowon.or.kr

Volume
5

Planning and Editing
Seowon Foundation

Publisher
Lee, Bae-Yong

Date of Publication
July 2022

Translation
Lee, Soh-Hee

Design and Printing
Graphic korea

Address
Seoul, Seongbuk-Gu, Bomunro 183, Nonhyeon Building #802

Phone Number
02-929-5442

Homepage
k-seowon.or.kr



소수서원 | Sosu-seowon



남계서원 | Namgye-seowon



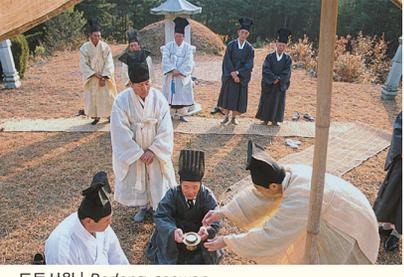
옥산서원 | Oksan-seowon



도산서원 | Dosan-seowon



필암서원 | Piram-seowon



도동서원 | Dodong-seowon



병산서원 | Byeongsan-seowon



무성서원 | Museong-seowon



돈암서원 | Donam-seowon

Contents

편집자의 말 | Letter from the Editor

변하는 것과 변하지 않는 것 | What changes and what doesn't 2

축사 | Greetings

선현들의 정신문화를 계승하고 성리학의 지역적 전파에 이바지한 '한국의 서원' |
World Heritage 'Seowon, Korean Neo-Confucian Academies', handing down the spiritual culture of the great
scholars of the past and contributing to the regional dissemination of Neo-Confucian teachings 6

툇아보기 | In-Depth Analysis

세계유산 '한국의 서원' 제향의례 |
Veneration rite at the World Heritage 'Seowon, Korean Neo-Confucian Academies' 10

선현 추앙의 살아 있는 전통, 서원 제향 |
Veneration at the *seowon*, a living tradition of honoring the great scholars of the past 14

서원 사람들 | Seowon People

이지한 옥산서원 유사 |
Lee, Ji-Han *Oksan-seowon Yusa* 22

손주남 옥산서원 문화관광해설사 |
Son, Ju-Nam *Oksan-Seowon* Heritage commentator 26

류한욱 병산서원 유사 |
Rhew, Han-Wook *Byeongsan-seowon Yusa* 29

장부익 병산서원 문화관광해설사 |
Jang, Bu-Ik *Byeongsan-Seowon* Heritage Commentator 35

둘러보기 | Looking Around

사립교육시설로 등재된 세계유산 누각 건축 |
Pavilion architecture of private educational institutions inscribed as World Heritage 40

보존·활용하기 | Conservation and Utilization

세계유산 '한국의 서원' 정기점검 시행 |
Regular inspection at World Heritage 'Seowon, Korean Neo-Confucian Academies' 52

상상력을 자극하여 시공간을 넘나드는 세계유산 '한국의 서원' |
Transcending time and space, intriguing the imagination: World Heritage 'Seowon, Korean Neo-Confucian Academies' 56

서원, 우리의 이야기 | Seowon NEWS

60

변하는 것과 변하지 않는 것

What changes and what doesn't

〈서원산책〉은 2020년 창간호를 시작으로 4호까지 매번 새로운 구성으로 발행해왔다. 5호를 준비하며 앞선 책들의 장단점을 짚어가며, 앞으로 오랜 기간 유지될 기본 구성을 짜는 데 많은 공을 들였다. 그 결과 톡아보기, 서원사람들, 둘러보기, 보존·활용하기, 소식 등 다섯 부문으로 갖췄다. 하지만 독자들의 의견에 따라 이 또한 변하기도 할 것이고, 어떤 것은 변하지 않을 것이다. 우리의 서원이 그러했듯이.

이번 호 톡아보기는 서원의 핵심 기능이자 무형 가치인 제향이다. 이배용 (재)한국의 서원 통합보존관리단 이사장과 세계유산 등재에 참여했던 문화재청 임경희 학예연구관의 글은 서원 제향의 가치를 설명하고 지속가능성을 위해 무엇이 필요한지 전달하고 있다. 이번에 만난 ‘서원사람들’은 옥산서원과 병산서원의 제향을 이끌어온 사람들이다. 옥산서원 이지한 유사와 병산서원 류한욱 유사는 제향과 미래세대로의 전달에 대한 그들만의 깊은 식견을 들려준다. 손주남, 장부익 문화관광해설사는 방문객에게 서원을 알리며 경험한 생생한 이야기와 생각을 말해주고 있다. 둘러보기는 조재모 경북대 교수가 한국의 서원처럼 사립 교육시설로 등재된 다른 나라 세계유산의 다양한 면모를 몇 차례에 걸쳐 소개하는데, 첫 주제

Seowon Sanchaek published its first volume in 2020, and have been meeting its readers with an upgraded layout in the four volumes out so far. For our fifth volume, we reviewed earlier issues and decided on a basic layout with five segments to be used in our upcoming volumes; 1. Searching High and Low, 2. *Seowon* People, 3. Looking Around, 4. Conservation and Utilization, 5. News. But of course, they are always open to change, following our readers' feedback, while some elements will never change, just like our *seowon*.

This volume's 'In-Depth Analysis' segment covers the story of veneration. Lee, Bae-Yong (Chairperson, *Seowon* Foundation) and Lim, Kyoung-Hee (National Palace Museum of Korea, Senior Researcher), who participated in the World Heritage inscription, write about the values of veneration and discuss what we can do to keep the practice alive. In the '*Seowon* People' segment, we meet with people who lead the practice of veneration at *Oksan-seowon* and *Byeongsan-seowon*. Lee, Ji-Han *yusa* from *Oksan-seowon* and Rhew, Han-Wook *yusa* from *Byeongsan-seowon* share their experiences and thoughts on how veneration can continue with our future generations. Heritage Commentator Sohn, Joo-Nam and Jang, Bu-Ik talk about how their interaction with the visitors have been at the *seowon*. In the 'Looking Around' segment, Professor Cho, Jae-Mo from Kyungpook

로 서원의 누각 건축물을 다뤘다. 김진형 청년 교육 사회적협동조합 씨드콥 본부장은 서원 교육콘텐츠 개발과정을, 관리단 사무국에서는 정기 점검 보고를 위한 지난 반년간의 보존관리와 활용 노력을 전했다. 또한 ‘한국의 서원’을 이루는 9개 서원의 의미 있는 활동도 담았다.

지난 2년간 우리를 비롯한 전 세계는 코로나19로 험난한 시절을 보내야 했다. 그런데도 지난 500년을 버텨온 서원처럼 우리 모두 굳건히 이 어려움을 잘 버텨내기를 기원한다. <서원산책>5호에 대한 독자 여러분의 관심과 애정이 어린 비판을 기대한다.

2022년 7월

<서원산책> 5호

(재)한국의 서원 통합보존관리단 사무국장 박성진

National University starts off a series of articles that will introduce diverse aspects of private educational institutions in other countries, also inscribed as World Heritage. In this volume, the first article of the series talks about the pavilion architecture of *seowon*. Kim, Jin-Hyeong, head of Seedcoop, a social coop on youth education, introduces the development process of educational contents on *seowon*. The *Seowon* Foundation secretariat explains the conservation and utilization efforts in the past six months, preparing for the regular inspections. We also deliver news on meaningful activities at the nine components of the ‘*Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies’.

The past two years have been challenging for all of us, due to COVID-19. But just as the *seowon* that has survived for over 500 years, we, too, shall overcome all obstacles. In the meantime, we hope you will enjoy the articles in this *Seowon Sanchaek* Vol. 5. We also look forward to all your constructive comments and feedback for the issue.

July 2022

Seowon Sanchaek Volume 5

Park, Seong-Jin, Secretary General, *Seowon* Foundation



병산서원 전경 | View of Byeongsan-seowon



해마다 배롱나무꽃 지천으로 피는데

배롱나무는 올해도 어김없이 꽃을 피웠다. 한 꽃 지고나면
또 한 꽃 피어나고, 붉은꽃 피고지고 몇 백년이 지내왔나?
옛 선비는 가고 없고 일편단심 남았구나!
옷을 벗어도 부끄러울 것이 없고, 목숨에도 의연하던 기개가
환생을 한 것일까? 하늘을 우러러도, 사람에게 구푸려
도 부끄럽지 않은 군자의 모습을 오늘에 다시 본다.
뜨거운 여름날에 가슴마저 시리다!

Every year, flowers of the Crepe-myrtle trees blossom all around

As always, It did not disappoint.
Bloom and fade, bloom and fade again; repeated
for over many centuries.
The Seonbi who used to enjoy the pink flowers has
long gone, yet his unwaivering spirits remain!
Unashamed to step down from his post,
unafraid of giving up his life.
Has his spirits reincarnated in the pink flowers?
Looking up to the heavens, bending over the others,
Either ways, he is not ashamed of anything.
And we see his spirits blossom into the beautiful
flowers.
Though on a hot summers day, my heart shivers.



선현들의 정신문화를 계승하고 성리학의 지역적 전파에 이바지한 ‘한국의 서원’

World Heritage ‘*Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies’,
handing down the spiritual culture of the great scholars of the past and
contributing to the regional dissemination of Neo-Confucian teachings

최응천 (문화재청장)

Choi, Eung-Chon (the Administrator of the Cultural Heritage Administration)

안녕하십니까? 12대 문화재청장 최응천입니다.

유네스코 세계유산 ‘한국의 서원’은 성리학 이념으로 설립된 조선시대 교육기관인 서원 9곳의 연속유산으로서 그 가치가 매우 높습니다. (재)한국의 서원 통합보존관리단에서 이러한 가치를 널리 알리기 위해 발간하는 소식지 「서원산책」 5호에 인사말을 전하게 되어 영광스럽습니다.

우리가 흔히 말하는 세계유산이란 ‘세계 및 자연 유산 보호 협약’에 따라 등재하고 있는 세계적 자산을 일컫는 말입니다. ‘한국의 서원’은 선현들의 정신 문화를 계승하고 성리학의 지역적 전파에 이바지한 점에 탁월한 보편적 가치(OUV)를 인정받아 2019년에 세계유산에 등재된 자랑스러운 문화유산입니다.

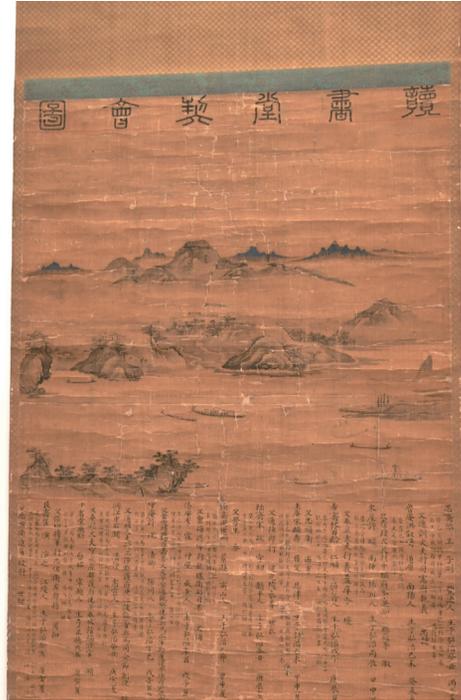
문화재청에서는 ‘세계유산의 OUV를 온전하게 미래세대로 전하다’라는 비전 아래 세계유산 보존관리 활용을 위한 5개년 계획을 시행하고 있습니다. 이처럼 문화재청을 비롯한 많은 기관이 세계유산의 보존과 국민의 향유 기회를 높이기 위해 각자의 역할을 열심히 수행하고 있으며 그 결과 국민들이 세계유산에 관한 관심과 자긍심이 높아지고 있습니다.

I am Choi, Eung-Chon, the 12th Administrator of the Cultural Heritage Administration.

UNESCO World Heritage ‘*Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies’ is a serial nomination, comprising nine educational institutions founded during the Joseon Dynasty on the teachings of Neo-Confucianism, and has significant value as our cultural heritage. I am delighted to have this opportunity to greet you through the 5th volume of *Seowon Sanchaek*, published by the *Seowon* Foundation to promote such values.

World Heritage, as we know it, refers to the heritage assets, inscribed under the ‘Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage’. ‘*Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies’ is a proud cultural heritage, inscribed as World Heritage in 2019, with its Outstanding Universal Value (OUV) of preserving the spiritual culture of the great scholars of the past, while contributing to the prevalence of Neo-Confucianism in the local communities.

CHA is implementing a 5-year master plan for the World Heritage preservation/management and utilization, with the vision of ‘delivering the OUV of the World Heritage to our future generation’. CHA and other relevant institutions are all doing their part to provide more opportunities for the public



문화유산의 주인은 국민입니다. 국민이 문화유산으로 행복한 나라가 되기 위해서는 통합적 관리와 교류를 확대하는 인식의 전환이 필요합니다. 따라서 국민의 의견을 경청하고 문화유산을 온전하게 보존해서 국민과 후손들에게 자랑스러운 문화유산을 영위하게 하는 것이 저희의 소임이라 생각합니다.

특히 지리적으로 연결하지 않아 관리가 어려운 연속유산인 ‘한국의 서원’을 통합 관리하는 (재)한국의 서원 통합보존관리단과 우리청은 앞으로도 협력하여 자랑스러운 ‘한국의 서원’을 만들어 나가기 위해 힘쓰겠습니다.

마지막으로 「서원산책」이 앞으로도 세계유산 ‘한국의 서원’의 좋은 소식들을 전해줄 수 있기를 바라며, 다시 한번 저에게 이 자리를 마련해 준 모든 분께 감사의 말씀을 드리며 (재)한국의 서원 통합보존관리단의 무궁한 발전을 기원합니다.

to enjoy the World Heritage, while conserving the properties. As a result, overall public interest and pride regarding World Heritage continues to grow.

Cultural heritage belongs to the people. To bring joy to the people through cultural heritage, we must achieve a paradigm shift to expand our scope of integrated management and interaction. At CHA, it is our mandate to listen to the people, to conserve our cultural heritage with integrity and to pass them over to our posterity.

The integrated management of the serial nomination ‘*Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies’ is particularly challenging since its components are geographically spread out. Nonetheless, the *Seowon* Foundation and CHA will continue to cooperate to keep the proud tradition of the ‘*Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies’ alive.

I sincerely hope that *Seowon Sanchaek* will be the messenger of all the exciting news and updates from World Heritage ‘*Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies’. I would like to end by once again sending my warm wishes to the continued success of the *Seowon* Foundation.





툇아보기 / 서원 사람들 In-Depth Analysis / *Seowon* People

서원과 함께 명맥을 이어오고 있는 제향. 퇇아보기와 서원사람들의 이야기를 통해 서원 제향의 가치를 이해하고 제향의 지속가능성을 위해 무엇이 필요한지 알아보하고자 한다.

Veneration has survived along with the *seowon*. In the segments Searching High and Low and the *Seowon* People, we look into the value of veneration at the *seowon*, and discuss what we can do to keep the practice alive.

세계유산 ‘한국의 서원’ 제향의례

Veneration at the World Heritage '*Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies'

이배용 (한국의 서원 통합보존관리단 이사장)
Lee, Bae-Yong (Chairperson, *Seowon* Foundation)



서원에서 제향의 의미

The significance of veneration at *seowon*

2019년 7월에 세계유산으로 등재된 ‘한국의 서원’은 조선시대 16세기 중반부터 17세기 중엽의 성리학 교육 기관의 유형을 대표하는 9개 서원으로 구성된 연속 유산으로서 성리학과 관련된 문화적 전통을 보여주는 탁월한 증거이다.

본래 서원은 중국에서 성리학을 집대성한 주자(1130~1200)에 의하여 학문을 배우고 도덕을 수양하는 사립 고등교육기관으로 설립되었다.

조선의 향촌 지식인들은 자연과 인간의 조화, 소통과 화합, 나눔과 배려의 정신과 교육적 이상을 실현하기 위하여 주자의 서원관을 존중하면서 제향과 강학의 형식을 갖추어 정신적 기능과 교육적 기능을 실천하였는데 그 원은 한국 최초의 서원인 영주 소수서원에 있다.

풍기 군수 주세붕은 1542년에 고려 말 성리학을 처음으로 도입한 안향이 수학하던 이곳에 사당을 짓고, 이듬해에 강학당을 건립하여 백운동서원을 창건하였다. 우선은 교육의 목표가 출세보다는 인격도야에 있었고 정신함양을 위한 롤모델로 지역 출신의 안향을 사당에 모셨는데 이는 외래문화를 독창적으로 발전시킨 것으로 지역적 정통성을 유지할 수 있었다. 이는 중국에서의 경우와 같이 공자나 유교의 성현을 제향하는 것이 아니라 지역의 존경하는 선현을 모시는 전통으로 나중에 건립된 다른 서원들에게도 그대로 계승되었다. 그러므로 지역적 자긍심과 결속력이 생기고 국가에서 인정받은 사액서원은 더욱 그러하다.

‘*Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies’, listed as World Heritage in July 2019, is a serial nomination of nine components representing the Neo-Confucianism education institution of the Joseon Dynasty from mid-16th to mid-17th century, and is an outstanding testimony to the cultural traditions associated with Neo-Confucianism.

Seowon originated from China. Zhu Xi (1130~1200), who synthesized Neo-Confucianism, first established *shuyuan* in China as a private institution providing higher-education for academic learning and moral discipline.

Intellectuals residing in different parts of Joseon upheld the traditions and philosophy of Zhu Xi’s *shuyuan*, in order to realize educational ideals, spiritual harmony between nature and man, communication and unity, sharing and consideration for each other. With veneration and learning as its base, *seowon* performed spiritual and educational functions. The very first Korean *seowon* is the *Sosu-seowon* in Yeongju.

Yeongju is where An Hyang, who introduced Neo-Confucianism at the end of Goryeo, studied. In 1542, the local magistrate Ju Se-bung built a shrine, followed by a lecture hall the next year and founded the *Backundong-seowon*. The emphasis of learning at the *seowon* was on building character and not on succeeding or making a name for oneself in the world. An Hyang was a local scholar who epitomized such learning goals and thus was enshrined as a role model. This is a prime example of adopting a foreign culture and uniquely turning it into one’s own, thus keeping the local tradition alive. It did not just bring in the Chinese scholars such as Confucius or other scholars of Confucianism to be venerated in the shrines but created a

조선의 성리학자들은 서원의 제향 의례를 통해 선현에 대한 존송을 표방하고 계승하면서 스스로 학맥을 정립하고, 향촌 사회를 교화시켜 성리학적 이상 사회를 구현하고자 하였다. 또한 특히 서원마다 독특한 의례 행위는 참여자의 연대의식을 강화하고 학문적·사회적 활동에 사명감과 활기를 불어넣었다.

서원의 제향 의례는 설립 때부터 지극한 정성으로 경건한 절차를 거쳐 운영하는 것이 예나 지금이나 다르지 않다. 서원의 제사는 제향 인물의 정신과 학문의 뜻을 후학들이 기리고 계승하는 일종의 길사(吉祀)에 해당한다. 이러한 전통유산으로서 무형적 특성과 가치는 세계유산의 탁월한 보편적 가치의 증거라 할 수 있는 것이다.

new tradition of honoring the great scholars of the past with local connections. This practice was carried on to other *seowon* that were founded in later years, creating a strong sense of pride and unity. This sense of pride was particularly strong in a *seowon* recognized by the state, with the king bestowing its nameplaque.

Through *seowon's* veneration function, the Neo-Confucian scholars of the Joseon Dynasty handed down the tradition of expressing their respect for the great scholars of the past, while establishing an academic lineage among themselves to enlighten the rural communities and ultimately build an idealistic society based on Neo-Confucianism. The unique rite performed at different *seowon* strengthened solidarity among the participants, instilling a strong sense of responsibility and vitality towards their academic and social endeavors.



소수서원 향사 재연 | Reenactment of *Hyangsa* at *Sosu-seowon*

‘한국의 서원’이 세계유산으로 등재된 것은 인성의 증시, 선현에 대한 존중, 그리고 탁월한 목조 건축미와 수려한 자연과 인간의 조화, 상호 간의 소통을 기초로 한 전통 교육에 대한 이해와 관심이 세계적으로 인정받은 것으로 그 의미가 크다고 하겠다.

미래의 정신적 원동력을 자연의 순리와 인성교육을 중요시한 유학에서 찾으려는 사람들이 늘고 있는 요즘, 서원의 가치가 재평가되고 있다. 모두가 물질적 성공에 치중할 때, 공허해질 수 있는 정신적 가치를 잡아주고 자연과 인간의 조화를 이루고 있는 서원은 지나간 과거가 아닌 미래를 향한 큰 힘이 될 것이며 한국의 문화유산을 넘어 세계로, 미래로 영감을 주는 빛나는 문화유산으로 거듭날 것이다.

옥산서원 제향 | Veneration rite at *Oksan-seowon*

The solemn rules that are followed and profound dedication that goes into the preparation and performance of the *seowon's* veneration rites have not changed since its inception. The rites held at the *seowon* is considered a good, festive event, as it pays homage to the venerated scholar, the spiritual legacy and scholastic achievements. These intangible traits and values as a traditional heritage serve as evidence to the OUV of the World Heritage.

The World Heritage inscription of the ‘*Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies’ demonstrates that the world has acknowledged the understanding and interest towards traditional education, which emphasizes character, respect for the great scholars of the past, outstanding architectural beauty of the wooden buildings, harmony between nature and man and mutual communication that are epitomized through the *seowon*.

More people nowadays are turning to Confucianism, which emphasizes the order of nature and building of character, in search of spiritual source for our future. This has led to renewed interest in the values of *seowon*. At a time when people are easily attracted to materialistic gains, *seowon* guards the spirits and values that might otherwise be neglected, and presents harmony between man and nature. This value of *seowon* will serve as a powerful force that pushes us not to the past, but towards the future. With this force, the *seowon* will become so much more than just a cultural heritage of Korea, but reinvent itself to inspire the world and our future generations.

선현 추앙의 살아 있는 전통, 서원 제향

Veneration at the *seowon*, a living tradition of honoring the great scholars of the past

임경희 (국립고궁박물관 학예연구관)

Lim, Kyoung-Hee (National Palace Museum of Korea, Senior Researcher)



소수서원 제향 | Veneration rite at *Sosu-seowon*

오래된 유적지에서 우리는 무엇에 감동하는가

What touches our hearts when we visit old heritage places?

유적지를 방문할 때면, 이곳에서는 어떤 일이 있었는지, 무엇을 위한 공간이었는지가 가장 궁금하다. 사람마다 궁금하거나 느끼는 것은 다를 것이다. 궁금증이 풀리면 별다른 설명이 없어도 각자에게 소중한 공간으로 다가오는 건 공통적이다.

프랑스 파리의 노트르담 대성당을 처음 갔던 날, 바글거리는 관광 인파 속에서도 성가대의 연습 모습을 볼 수 있었다. 그들의 실력과 상관없이 그때 들은 성가는 너무나 아름다웠다. 한 음 한 음 온 정성을 담아 부르는 성가대의 마음과 함께, 미사 봉행이 본질적 기능인 성당에서 들은 성가였기 때문이라고 생각한다. 그 순간 대성당은 왜 그토록 높은 천장과 소리의 증폭을 위한 구조를 갖게 되었는지 이해할 수 있었고, 종교와 상관없이 그곳은 단순한 유적지를 넘어 신성한 공간으로 다가왔다.

서울 종묘는 셀 수 없이 여러 차례 방문했던 곳이다. 아름다운 지붕선, 짜임새 있는 건물 배치, 도심이라고 믿겨 지지 않는 울창한 숲 등 역사적 가치와 아름다움이 공존하는 곳이다. 그렇지만 종묘제례를 봉행하는 것을 직접 본 이후 나에게 종묘는 이전과는 확연히 다른 곳이 되었다. 조선 시대 가장 신성한 국가 제사 공간이라는 본질적 의미를 온몸으로 느꼈기 때문이다.

노트르담 대성당에서의 미사를 위한 성가, 종묘에서의 종묘제례, 나에게 행운처럼 다가온 두 공간에서의 감동적인 경험의 공통점은 건축물의 존재 이유와 연관되는 행위를 직접 체험했다는 것이다. 노트르담 대성당과 종묘는 <한국의 서원>과 마찬가지로 모두 유네스코 세계유산으로, 오랜 역사를 담고 있는 건축물이라는 공통점을 가지고 있다. 서원을 방문한 그리고 앞으로 방문할 사람 역시 무엇에 그리고 어떻게 감동할 수 있을까. 어쩌면 서원의 제향이 그 길이 될 수도 있을 것이다.

Whenever I visit a heritage place, I become curious as to what happened here and for what purpose the space was used. Others, I am sure, will be curious about different things and have different feelings. No matter what one's question is, when it is answered, that space gains a special place in their hearts.

When I visited the Notre Dame de Paris for the first time, I caught a glimpse of the cathedral choir in practice among the packed tourists. I forgot whether they were actually good or not. But I do remember how beautiful they sounded in that cathedral that day. Every note was sung with all their hearts as the music filled the cathedral, whose essential function was to provide the space for mass. I could instantly understand why a cathedral had such a high ceiling and an overall structure that resonated the sound so beautifully. Regardless of my religious belief, the place immediately became a sacred space, so much more than just another heritage place.

I have visited the *Jongmyo* Shrine in Seoul countless times. It is a place with stunning roof lines and structured building layout, situated in a lush forest that is hard to believe to be at the heart of the city. Here, historical values and natural beauty sit quietly hand in hand. However, it was only after I witnessed the *Jongmyo* Shrine rites being performed that I came to fully appreciate the true value of the place, being where the most sacred state rite of the Joseon Dynasty is held.

The choir practice at Notre Dame and the rites at the *Jongmyo* Shrine both presented me with magical moments that are directly related to the very reason why the two buildings were built in the first place. The Notre Dame and the *Jongmyo* Shrine, along with the *Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies, are all UNESCO World Heritage places, where its architecture bears a long history. What can enchant those who come to visit the *seowon* now and in the future? What will touch their hearts? Well, the veneration rites at the *seowon* could be the answer.

서원의 과거와 현재를 잇는 것은 무엇인가

What connects the past and present of *seowon*

〈한국의 서원〉은 9개의 서원으로 구성된 연속유산이다. 이들 서원은 처음 만들어지고 운영되던 시절에는 해당 지역 최상위의 중요 사립 교육 기관이었다. 학생들은 서원에 모여 공부하고, 지역 지식인들은 이곳에서 지적·사회적으로 교류했고, 서원이 배향하고 있는 선현들에 대한 제사를 지내왔다. 현재 남아 있는 건물들과 기록물 그리고 주변의 경관까지 모두 당시의 기능을 알려주는 역사적 증거다. 이런 가치를 인정받아 2019년 세계유산에 등재되었다.

서원의 외형적 형태는 오랜 시간 비슷한 모습을 유지해 왔지만, 그 공간이 품고 있던 사회적 기능이나 교육적 역할은 분명 변화되거나 사라지기도 했다. 지금은 서원을 지방 교육 기관이라고 하기 어렵다. 교류를 위한 공간이라고 하기에 참여 폭이 한정적이다. 그런 면에서 처음 만들어지고 나서 현재까지 서원의 지속되고 있는 기능 또는 가치는 제한이다. 서원은 제한을 통해 과거와 현재를 잇는 가치를 가진다.

Seowon, Korean Neo-Confucian Academies is a serial nomination with nine components. In their times, the *seowon* was an educational institute, where the highest level of intellects convened for intellectual and social exchanges. Students gathered at the *seowon* to study; local intellectuals enjoyed academic and social interchanges and participated in the veneration rite for the great scholars at the *seowon*. The buildings and documents that remain to this day, along with the surrounding scenery, serve as historical testimonies to what its original functions were. These values have been recognized in 2019 through the World Heritage inscription.

The exterior of the *seowon* has not changed much over the centuries. But its educational and social roles have definitely been altered or even disappeared. The *seowon* can no longer be referred to as a local educational institution. Social exchanges and interactions, once considered one of the important *raison-d'être* of *seowon*, are also very limited as only a select few participates in the events. The only activity that maintains its value and function is the veneration, which gives *seowon* its unique value of connecting the past and present.

서원의 위상은 사당에 어떤 분이 모셔져 있는가에 따라 결정되었다.

The status of a *seowon* is determined by who it venerates

유학 또는 성리학에 기반을 둔 교육 기관 중 한국 서원만의 차별성은 서원마다 지역 선현을 배향하고 있다는 점이다. 배향자는 각 서원 창립의 근간이자 정신적 뿌리로 교육생의 사표이며, 지역 지식인들을 하나로 묶는 중심점

Among educational institutions that are based on Confucianism or Neo-Confucianism, *Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies stands out in that it venerates great scholars with local affiliations. The venerated figure serves as the very reason for the *seowon's* foundation, representing its

이었다. 배향자는 서원 그 자체를 상징하며, 그에 대한 존경과 추앙의 행위가 바로 제향이다.

서원에서는 매달 초하루와 보름에 향을 올리는 분향과 봄·가을 한 차례씩 올리는 향사라는 정기 제향이 있다. 이외에도 서원에 중요하거나 긴급한 일, 좋고 나쁜 일이 있을 때마다 고유제를 올렸다. 제향은 서원의 근간인 배향자와 서원의 교육생, 지역 사회가 소통하는 행위라고 할 수 있다.

이렇게 중요한 제향이었기에, 의식은 매우 정교하게 정해진 격식과 절차를 철저히 따랐다. 배향자의 위패를 모시고 제향을 행하는 사당은 서원에서 가장 높은 곳에 있었다. 평지에 있는 서원에서는 상대적으로 상위라고 여겼던 방위에 사당을 지었다. 대부분의 서원은 비탈진 곳에 세워졌는데, 사당은 높은 곳에 교육공간은 그보다는 낮은 공간에 배치했다.

제향 절차는 서원마다 약간씩은 차이는 있지만, 기본적으로는 비슷한 순서로 진행하였다. 먼저 제관을 선출하거나 지명한다. 이들은 경건한 마음으로 제수와 축문을 마련하고 정갈하게 제복을 갖춰 입는다. 제향에 올리는 제물은 술과 향, 곡식과 희생(주로 돼지를 올린다), 폐백(옷 한 벌 지을 정도의 옷감과 약간의 종이)이 기본이다.

제향은 향을 피워 배향자의 혼을 부르는 분향례부터 시작된다. 이어 폐백을 올린다. 다음으로는 술을 세 차례에 나눠 올리는데, 초헌·아헌·종헌의 삼헌례이다. 이때 초헌례를 맡은 사람이 실질적으로 제향을 주재한다. 초헌을 올리고서는 배향자에게 올리는 축문을 읽는다. 삼헌례를 마치면 초헌관은 제물로 올린 술과 고기 일부를 맛보는 음복수조례를 행한다. 배향자가 흠향한 술과 고기를 먹음으로써 복을 받는 상징적인 절차이다. 여기까지 마치면 이제 제물을 거두고, 축문을 불에 태우거나 땅에 묻어 공식적인

spiritual roots, serving as a guiding light for the students who come to the *seowon* to learn and a magnet that draws together local scholars. The venerated figure symbolizes the *seowon* itself and the veneration rite is the act of showing respect and reverence to the venerated figure.

Seowon regularly performs offerings of incense at every first and fifteenth day of the lunar month and veneration rites in the spring and autumn. Other than these regular events, the *seowon* would also host *Goyouje* rites whenever there was an important or urgent, good or bad matter that needed to be addressed. Veneration is an act of communication between the students, the local community and the venerated figure.

Because veneration carried such significance, its rules were meticulously laid out and solemnly followed. The shrine, where the ancestral tablets of the venerated figure was kept and veneration performed, was built at the highest location within the *seowon* grounds. If the *seowon* was located on flat lands, the shrine was built in the cardinal point considered to be higher than the rest of the place. Most *seowon* were built on slopes; the shrine was placed on higher grounds, while the learning areas were placed in lower grounds.

The process of veneration rites differs slightly by each *seowon*, but fundamentally follows a common order. The first step is to elect or nominate an officiant, in charge of preparing the food, drink, and other necessities for the observation of the rite. They also prepare the ceremonial scripts with the utmost sincere minds and attitudes, and dressed themselves in full ceremonial attire and other accouterments. The offerings used for the veneration are rice wine and incense, grain and animal sacrifice (mostly swine) and *paebaek*, which is enough clothing fabric to make one set of attire and some paper.

The main ceremony of veneration starts with offerings of incense by lighting of the incense to summon the spirits of the venerated figure. Next, *paebaek* is offered. Offering of the rice wine in three rounds is referred to as the rite of *Sambeolhye*, including the *Chobeon*, *Abeon* and *Jongbeon*. The person in charge of offering the *Chobeon* is the de facto person in charge of the entire veneration rite. After the *Chobeon*, a ceremonial script, offered to the venerated figure, is read out loud. When the *Sambeolhye* is complete, the officiant in charge

절차를 마무리한다. 모든 제향이 마무리되면 제물로 올렸던 음식은 참석자들에게 고루 나눠주는데, 초헌관의 음복과 마찬가지로 모두에게 복을 나눈다는 의미가 있다.

of the *Chobeon* will taste the rice wine and meat that had been offered as sacrifice, as a symbolic gesture indicating that he is blessed through the act of sharing the food and drinks that the venerated figure also enjoyed. When all this is done, the offerings are taken down from the ceremonial table, the ceremonial script is burnt to ashes or buried in the ground and the official process ends. When the entire veneration is completed, the food and drinks that have been prepared are shared among all those who attended the rite, as a token of sharing the blessings.

서원 제향의 기본 절차는 같되, 서원마다 특별함을 가진다.

Though the basic procedures of veneration in all *seowon* are the same, each *seowon* has its unique features.

제향 절차와 방법에서 각 서원만의 특색도 있다. 소수 서원은 제관이 술잔을 올릴 때마다 ‘도동곡’이라는 노래를 부른다. 배향자인 안향이 성리학을 들여와 널리 전파했음을 찬양하는 것으로, 국가 제사인 종묘와 문묘를 제외하고 유일하게 노래를 부르는 곳이 바로 소수서원의 향사이다. 남계서원은 대부분의 서원이 날 곡식을 올리는데 비해, 쌀과 기장을 밥으로 지어 올린다. 옥산서원은 자정을 넘겨 새벽에 제향을 지내는데, 제관들에게 미음 간식을 미리 제공한다. 제관들의 배고픔을 위한 배려이기도 하지만, 최대한 몸을 정결하게 해야 하는 제관이 배가 심하게 고플 때 나는 입냄새를 방지하기 위한 행위이기도 하다. 도산서원은 제수로 올리는 쌀을 예를 갖추어 총 아홉 번을 씻는다. 필암서원은 향사 전날 제관이 모여 평소 즐기는 문장을 낭독하는 강회를 개최하고, 향사일에는 각자 시를 지어 발표한다. 도동서원은 제관이 오로지 동문을 통해서만 드나든다. 그래서 사당 권역으로 들어가는 대문이 동문, 중문, 서문으로 이뤄져 있음에도 불구하고 서문에는 아예 계단이 없다. 제향 의례 자체가 공

Each *seowon* enjoyed unique features in the veneration process and measures. At *Sosu-seowon*, the officiant sings a song titled ‘*Dodong Song*’ whenever he offers a glass of rice wine to its venerated figure An Hyang; the song is about how he introduced and dissipated Neo-confucianism to Joseon. Apart from the state ancestral rites at the *Jongmyo Shrine* and *Munmyo*, the veneration rites at *Sosu-seowon* is the only occasion where a song accompanies the rite. While most *seowon* use uncooked grains for its offerings, *Namgye-seowon* offers cooked grains of rice and millet. Before the veneration that takes place a while after midnight, *Oksan-seowon* serves thin rice gruel for the officiants so they don’t become too hungry staying up late into the night. This also prevents them from having bad breath caused by an empty stomach since they are required to maintain the highest level of cleanness for the veneration. The rice used at *Dosan-seowon* is washed nine times in total, following strict orders. At *Piram-seowon*, the officiants gather the day before the veneration and spend the day reciting their favorite verses. On the day of veneration, each write up and recite a poem

간 구성까지 규정한 것이라고 할 수 있다. 병산서원은 제향을 마친 후 축문을 묻을 때, 돼지 귀를 축문에 싸서 함께 묻는다. 무성서원은 제물이 통과하는 길에 부정을 막기 위해 황토를 드문드문 뿌린다. 이와 함께 제기와 제물을 담은 수레는 강당 건물 중앙을 통과해 사당 중문으로 바로 들어간다. 마지막으로 돈암서원은 고종이 하사한 벼루에 먹을 갈아 축문에 초현관의 이름을 쓰고, 옥 등잔을 제상에 올린다.

〈한국의 서원〉은 9개의 서원으로 이뤄진 연속유산이다. 서원의 제향은 서원별로 배향자가 다르고, 절차에도 특색이 있다. 이것 하나만 놓고 봐도, 한국의 서원을 제대로 이해하기 위해서는 9개의 서원을 함께 봐야 한다는 점을 알 수 있다. 왜 한 개가 아닌 9개의 서원이 하나의 유산으로 세계유산에 등재되었는지, 또한 왜 우리는 각각이 아닌 9개 서원을 통합적으로 관리하고 함께 묶어 보아야 하는지를 알 수 있다.

of their own. At *Dodong-seowon*, the officiant only uses the east gate. Even though the shrine area has three access points at the east, center and west, the west gate doesn't even have stairs. Here, we can see that the veneration rite even dictates the spatial structure of the building. At *Byeongsan-seowon*, its ceremonial script is buried with a pig's ear wrapped in it, after the veneration is finished. At *Museong-seowon*, red clay is scattered along the path where offerings pass by to dispel evil spirits. The cart that carries the offerings and vessels used for the rite goes right through the lecture hall passing the shrine's inner-gates. At *Donam-seowon*, they use a special inkstone bestowed upon them by King Gojong to grind the ink stick and use the ink to write down the name of the officiant, as well as place the jade lamp from King Gojong on the rite table.

Seowon, Korean Neo-Confucian Academies is a serial nomination with nine components. The *seowon* venerates different figures, following a common procedure, but with distinctive elements that differ by each *seowon*. This is why, to fully understand *Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies, one must study all nine of them, listed as World Heritage under one title, and why there needs to be an integrated management of the nine *seowon*.



무성서원 제물 운반 | Carrying items used for veneration rite at *Museong-seowon*

서원 제향을 지속하고 세계인에게 감동적으로 다가가기 위해 어떤 노력이 필요할까

What can we do to continue veneration at the *seowon* and share its values with the global community?

서원의 제향은 조선시대 서원 구성원의 단합과 정체성을 형성하는 중요한 행위였으며, 서원의 과거와 현재를 잇는 가장 중요한 가치다. <한국의 서원>이 세계유산으로서의 가치를 보존해 나가기 위해 제향의 지속은 필수적이며, 이를 위해 서원 공동체의 확장과 재생산이 필요하다. 병산서원의 노력이 많은 시사점을 준다. 병산서원은 지역 고등학생들이 제향에 직접 참여할 수 있도록 했고, 이를 위해 제향 시간까지 변경했다. 학생들은 참여를 통해 기존 서원 공동체로부터 자연스럽게 제향 절차와 방법 그리고 제향의 정신까지도 배워가고 있다. 유산과 가장 가까이 있는 미래 세대의 참여는 제향의 지속뿐 아니라 서원의 보존과 가치의 확산, 전승으로 이어질 것이다. 미래 세대의 참여만큼이나 고려해야 할 것은 서원을 지키고 가치를 지속하고자 하는 의지가 있음에도 불구하고 혹시나 성별이나 출신 지역 등의 이유로 배제되거나 배타적이지 않은지 함께 돌아봐야 할 것이다.

서원 가치의 핵심인 제향을 알리려는 노력도 필요하다. 무엇을, 어떻게 전달할 것인가. 옛 모습은 이러했으며, 지금은 어떤 과정과 절차로 지내고 있는 것을 설명하는 것도 필요하다. 그렇지만 무엇보다 중요한 것은 제향이 지속될 수 있었던 그 정신이 아닐까 한다. 선현에 대한 추앙의 마음, 그들의 삶을 따라가겠노라고 하는 마음의 다짐, 그리고 제향의 모든 과정에서 느껴지는 지극한 정성과 사랑이 아닐까.

제향이 이루어지는 것을 현장에서 직접 보는 것만큼이나 확실한 전달 방법은 찾기 어렵다. 하지만 제향은 서원

Seowon's veneration was an important act that brought unity and a sense of identity among its members in Joseon Dynasty, while bearing the most fundamental value that connects the past and present of a *seowon*. The continuation of veneration is essential in preserving the values of *Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies as a World Heritage, and to achieve this goal, we must expand and rejuvenate the *seowon* community. In this regard, *Byeongsan-seowon* can be a good example. *Byeongsan-seowon* invites local high school students to participate in the veneration. They even changed the hours of the veneration rite so that students could join. The students are gaining hands-on experience as they learn the overall procedures and methods of the veneration from the *seowon* community, and the spirit it embodies. This participation of future generation, closest to the heritage, will lead to not only the continuation of veneration but the conservation and transfer of *seowon's* values. We must also make sure we are not leaving out people, who are willing to partake in the process, due to gender or where the person originally came from.

We must also work on promoting veneration, which embodies the core values of *seowon*. What can we hand down and how? We need to explain what it was like in the past and how it is done today. But still the most important of all is the very spirit that enabled veneration to continue through the years; the spirit of respect for the great scholars of the past, the willingness to follow in their footsteps, and the dedication and affection that goes into the overall procedure of veneration.

구성원 중에서도 선정되거나 선출된 사람만이 참여할 정도로 경건한 행위다. 제향에 방해가 되지 않는 범위 내에서 현장을 직접 체험할 기회를 마련하고, 제향의 장엄함과 아름다움을 담은 영상물을 제작해 사당이 보이는 곳에서 볼 수 있게 하는 것도 방법이다. 9개 서원 구성원의 지혜가 모아진다면 이외에도 새롭고 참신한 방법은 얼마든지 찾아낼 수 있을 것이다. 마지막으로 서원에 관한 이야기를 할 때면 항상 주문처럼 외치는 말로 마무리 짓고자 한다. 9개의 연속유산으로 이뤄진 <한국의 세계유산>은 “하나를 위한 아홉, 아홉을 위한 하나”이다!

Nothing beats seeing the actual event on-site. However, the veneration rite is by nature a sacred act, in which only a select few even within the existing *seowon* community can participate. But we can still be creative and find ways to allow more people to experience veneration, without interrupting its solemn nature. One such way could be to live-cast and also record the live event. They can be viewed and played at a location where visitors can see the shrine from a distance, while still being on the *seowon* premise. If we can bring together the creative wisdom of the members of the nine *seowon*, we can definitely find new and fun ways. Like I always say, when it comes to the serial nomination of the nine components in *Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies it is one for nine and nine for one!



병산서원 존덕사 | *Byeongsan-seowon Jondeoksa*

이지한 옥산서원 유사

Lee, Ji-Han *Oksan-seowon Yusa*

교육 내용과 장서의 관리가 탁월한 옥산서원

Oksan-seowon with its outstanding work on educational contents and management of books and documents

오늘날 옥산서원 제향은 어떻게 진행되고 있을까요?

우리 옥산서원의 큰 제사는 봄과 가을에 두 번 열리는 향사입니다.

향사는 본래 3일 동안 치러졌습니다. 향례 사흘 전 제수 구매와 제수를 준비하는 거로 시작되었는데, 언제부 터인가(2009년) 일손도 부족하고 재정 문제로 2일로 축소가 되었고 현재는 코로나19로 인해 당일로 거행되고 있습니다. 코로나가 잠잠해져 가서 올가을부터는 예전처럼 1박 2일로 정해야 할 것 같습니다. 한편으로 현재 대부분의 서원 향사가 당일로 시행되고 있는데 코로나 이후 옥산서원도 하루 만에 끝내지 않을까 우려가 됩니다.



How is the *Oksan-seowon* veneration performed nowadays?

We have two big rites in spring and autumn.

Originally, veneration rites were performed for three days. It starts three days before the actual event, with the buying of various items needed and preparing them for the event. However, from 2009 we reduced it to two days prior to the event due to budget issues and lack of personnel. Currently, because of COVID-19, we use just one day to prepare for everything. But with the COVID situation gradually getting better, we are thinking of going back to a two-day process. Most of the *seowon* veneration have become a one-day event. I am worried that *Oksan-seowon* might also follow suit, even after COVID-19.

Are there any distinctive features in the preparation or format of the veneration at *Oksan-seowon* compared to other *seowon*?

The process of the veneration rite basically follows a set procedure. However, each *seowon* venerates different figures and local produce also varies. So naturally there are unique elements to the veneration process. In general, the rite is performed around 1 am. The officiants usually start the process in the morning of the day before the rite, by putting on their proper attire and recording their names.

The act of preparing the food and putting them up on the rite table is referred to as *jesu*. Do you see the gate in front of you? That is called the *sanmun*. When you go out

옥산서원이 다른 서원들하고 제향에서 어떤 준비물이나 형식에서 특별하게 다른 부분이 있을까요?

제향 절차는 기본 틀은 유사하지만, 배향 인물과 지역특산물이 각각 다르듯 서원간에 조금씩 다릅니다. 일반적으로 제사는 새벽 1시경에 지냅니다. 따라서 제관들은 전날 오전에 입재하여 의관을 갖추고 시도록에 이름을 적습니다.

제사 지낼 때 음식을 마련해서 제사상 위에 올리는 걸 제수라고 합니다. 제수를 마련해 가지고 앞에 산문이 있습니다. 저 앞에 문을 열고 보면 자계천이 보입니다. 자계천 넘어 하마비가 있어요. 하마비에서 서원을 보면 문을 다 열면 신위가 모셔져 있는 곳까지 완전 일자로 보입니다. 그래서 제수 운반은 중문을 사용합니다. 중문은 다른 사람들이나 짐승들이 다니지도 못하고 제수 아니면 신이 드는 길이라 해서 제사 지낼 동안은 문을 열어놓고 지냅니다. 제수 운반이 다른 서원과 달리 특이한데 무변루에서 사당까지 사다리를 설치해 희생을 가마와 비슷한 가자에 실어 나릅니다. 특히 옥산서원에만 있는 것은 향례 시작 30분전 간식인 야하를 먹는데 이는 허기를 달래고 입 냄새를 없애기 위함입니다.

서원도 다른 전통문화와 같이 젊은 사람들의 참여가 많지 않아요.

참여도 적죠. 그래도 다른 곳에 비해 우리는 문중 종친들이 많이 참여하는 편이에요. 청년회에서도 참석하고 있는데 가면 갈수록 이제 줄어들어 걱정입니다.

유사라는 직함과 타이틀이 어떤 계기로 선출을 하는 건가요? 자격이 따로 있나요?

예 선출합니다. 봉사하는 자리 명예직입니다. 결원이 생기면 운영위원회와 문중에서 추천받아서 선출합니다. 유사는 임무에 따라 소임을 맡아서 합니다. 저 같은 경우에는 재무 유사이기 때문에 저는 재산만 관리하는 유사고 다른 업무를 하는 유사가 여럿 있습니다.

through the *sanmun*, you will see the *Jagy* stream, and if you cross the stream, there is the stone statue that tells people to get down from their horse, to show respect. A straight line can be drawn from that statue all the way to the inside of the *seowon*, where the ancestral tablet is kept. The food, drinks, and other necessities for the observation of the rite is carried through the mid-gate, which is considered sacred. No other person or animal may pass through it; it is reserved for the gods and the prepared food and drinks for the veneration rite, and it remains open throughout. At *Oksan-seowon*, we have a special way of transporting the food, drinks, and other necessities for the observation of the rite. From *Mubyeonnu* all the way to the shrine we set up a ladder to transport the sacrificial food and other offerings in a carriage, similar to a palanquin. A unique practice we have at the *Oksan-seowon* is to eat *Yaba*, a night snack, 30 minutes prior to the start of the rite. This helps to ease the hunger of the officiant, while preventing bad breath.

Seowon, like other traditional cultures, does not have many young people participating in the programs.

True. But compared to other places, we have a relatively active participation from the clan members. Our own Youth Association also takes part in the program. However, the numbers are declining, which is a grave concern on our part.

You hold the title *yusa*. Is it a selected position? Are there any qualifications?

Yes, it is a selected post; an honorary volunteer position to be exact. When we have an opening, recommendations from the members of the steering committee and the clan are made and one person from the list is selected. Each *yusa* has work assigned to him. I am in charge of the finance, taking care of the assets of the *seowon*. We have many *yusa*, all in charge of different areas.



옥산서원 구인당 | Oksan-seowon Guindang

서원스테이 하는 서원도 있는데 옥산서원은 계획이 없으신 건가요, 유사님이나 서원관계자분들은 그런 사업에 대해서는 긍정적이신건지요?

보시면 알겠지만, 옥산서원은 조그마한 방들이 몇 개 있기는 있어요. 화장실 등 여러 가지 이유로 낮에만 잠시 다녀가는 것은 괜찮은데 숙박은 좀 힘듭니다. 낮에 학생들이 와서 체험도 하고 활도 쏘고, 강의도 듣고 하는 프로그램을 한번 해볼 생각 중입니다.

근처 선비수련원에 숙소, 화장실도 있기 때문에 선비수련원으로 가면 여러 활동이 가능합니다. 특히 도산서원이 선비수련원을 활용한 활동을 많이 하고 있기 때문에 저희도 이를 본보기 삼아야 하지 않을까 싶습니다.

Many *seowon* have introduced overnight stay programs. Does *Oksan-seowon* have any plans to do anything similar? Are you or other *seowon* staff supportive of such programs?

As you can see, we do have a few small rooms but not the adequate facilities, such as restrooms and bathrooms, that would be needed for an overnight stay. We can do day-time programs, and in fact, we are thinking of daytime programs for students to experience archery and listen to various lectures.

The nearby *Seonbi* Academy, is fully equipped with restrooms and sleeping quarters. We could do different programs using the facility there. *Dosan-seowon* is already doing that, and we can learn from their practice.

추가적으로 방문객들이나 다른 관계자분들 에게 옥산 서원에 대해서 당부 말씀 해주세요.

저는 한 가지 말씀드리다면 소식지나 리플렛 등을 비치할 수 있는 거치대 같은 것이 있으면 좋겠어요. 책들이 많이 있는데 책을 놔두면 안 가져가서 거치대를 하나 만들어 놓고 항상 거기에 책을 채워 놓으면 보는 사람, 필요한 사람은 가져갈 수 있게 하면 좋겠습니다. 편하게 가져갈 수 있게 하자는 취지이지요.

그리고 일전에 동영상 촬영한 것은 매우 좋았어요. 제가 서원에 들어와서 거의 한 10년이 됐는데 처음이었습니

다. 시장 보기부터 시작해서 술 담근 것까지 처음부터 끝까지 찍었다 하는 자체가 매우 중요한 일이라고 생각했습니다. 다음에 또 하게 되면 좀 더 잘하겠지 싶은 그런 마음도 들고...

Would you have anything to say to the visitors and anyone working with the *Oksan-seowon*?

Well, I would like to make one suggestion. It would be really nice if we could have a bookstand to display books, newsletters and other leaflets for the visitors to pick up and take home. We have lots of books to give out, but the visitors don't know that they are allowed to take them! If we had a nice bookstand to place them out, it would make it easier for the visitors to take them.

The documentary that we made a while ago was really good. I have been working here at the *seowon* for almost 10 years and it was the first time to make such a documentary.

It is important that we got everything on camera, from going to the market to buy the necessary items to making our own rice wine. I think I will do a better job with the recording if we get to do it one more time.



옥산서원 체인묘 | *Oksan-seowon Cheinmyo*

손주남 옥산서원 문화관광해설사

Son, Ju-Nam *Oksan-Seowon* Heritage commentator

영원히 보존해야 할 세계유산으로 세 번 등재된 옥산서원
Oksan-seowon, a triple crown winner in World Heritage inscriptions



어떤 경위로 해설사가 되셨나요?

2001년도 가을이었어요. 그 당시에는 해설사라는 개념이 없었어요. 경주역사 유적지에 대해 가르쳐준다 해서 친척들이나 외지에서 손님이 오시면 경주 소개도 해 줄 겸 지원했어요. 나름대로 경쟁이 치열하더라고요. 외국어 자원봉사, 박물관대학 수료 등 자격조건에 합격하여 재미나게 배웠답니다. 알고 보니 다음 해인 2002년 월드컵 대비로 해설사를 교육했더라고요. 그때부터 지금까지 감사한 마음으로 하고 있습니다.

How did you become a heritage commentator?

I started working as a heritage commentator in the fall of 2001. A heritage commentator was something new at the time. I learned about a training program on the historical sites of Gyeongju. I thought it would be nice if I could be a commentator, so I could guide my family and friends when they come to visit. It was tough to get in! I met the qualifications such as having done volunteer work in a foreign language and having finished a separate training program at other museums. I later found out the training program was for getting heritage commentators ready for the 2002 World Cup games. I have been working as a heritage commentator ever since, appreciating the opportunity.



옥산서원 전경 | View of *Oksan-seowon*

옥산서원이 가지고 있는 특별한 점은 어떤 것이 있을까요?

첫 번째로는 배향자 회재 이언적 선생님은 조선 성리학의 기초를 다지신 분이십니다.

두 번째 건축적으로는 서원영역 내에서 교류와 유식 기능을 하는 누각에 누마루 형식을 도입하여 이후 서원에 누마루를 건축하는 것이 일반화되었습니다.

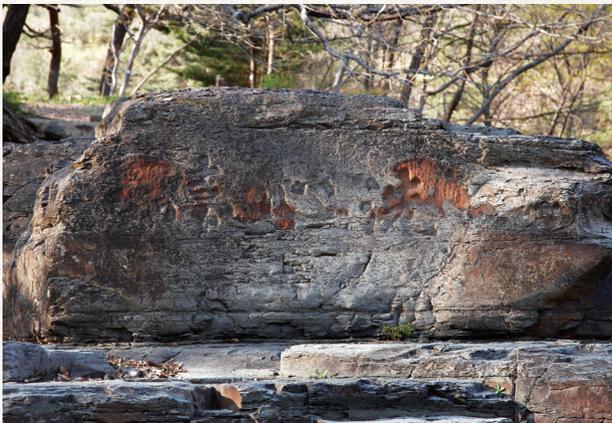
그리고 세 번째 2018년 국보로 지정된 삼국사기를 비롯하여 많은 유물과 고문서를 소장하고 있으며 출판과 장서의 중심 기구로서 서원의 역할을 정립하였습니다.

임금이 액자를 하사한다는 사액을 한번 받기도 어려운 데 두 번을 받았으며, 당대 최고의 명필들이 쓴 편액들이 답사의 재미를 더할 겁니다.

인류가 영원히 보존해야 할 세계유산으로 세 번 등재된 것도 자랑거리입니다. (세계유산에 두 번, 유네스코 아시아태평양기록 유산에 한번)

젊은 방문객들에 관한 생각은 어떠신가요?

세계유산에 등재된 이후로 젊은 친구들이 많이 방문해요. 20년 전만 해도 단체로 관광와서 술 드시는 분들도 가끔 계셨는데 요즘은 전혀 그런 모습들을 볼 수가 없어요. 요즘 방문객들은 참 잘하고, 초등학교생들도 정말 똑똑하고요. 그래서 제가 요즘 사람들 좋아합니다. 서원 이야기는 초등학교생들이 듣기 상당히 어려운데 엄청나게 이해 잘해요. 방문 전에 미리 공부도 하고 오는 것 같습니다. 우리 초등학교 때하고는 완전히 달라요.



세심대 각자 바위 | Sesimdae engraved rock

What are some special features at *Oksan-seowon*?

First special feature, I would have to say, is the venerated figure of our *seowon*, Hoejae Yi Eonjeok. He laid the very foundation of Joseon Dynasty's Neo-Confucianism.

Second, in terms of architecture, *Oksan-seowon* has introduced a wooden floor to the pavilion, which generally serves the function of interaction and relaxation. Adding a wooden floor to the pavilion became a common practice after our case.

Third, we have firmly established our role as the vital institution for publishing and archiving ancient documents, including the *Samguk-sagi*, which has been designated as a national treasure in 2018 and many other relics and old documents.

Being honored with the king's bestowment of a name plaque, which is a framed title board, is an extremely special event. And *Oksan-seowon* received the king's bestowment of a name plaque not once but twice. We also have many name plaques written by the most famous calligraphers of the times. Finding them one by one will add special joy to your visit.

We also take huge pride in having the world heritage inscriptions. (Two as World Heritage and one UNESCO MOWCAP, the Memory of the World Committee for Asia and the Pacific)

How do you feel about the young generation of visitors?

Since we have been listed as World Heritage, we are having more younger visitors. About 20 years ago, we had group visitors come and drink alcohol on the premise. But not anymore. The visitors these days are so well-mannered. Even the elementary school children are so smart; the stories of the *seowon* are not really that easy for elementary school children to absorb, but they understand it so well. I think they study in advance before making the visit. They are so different from when I was young.

옥산서원 관람 시 유의할 점에 대해 말씀해주세요.

요즘 시민 의식이 정말 많이 발전하였다 보니 특별하게 부탁드릴 것은 없어요.

제가 서원에서 해설하다 보니 시민 의식이 발달한 게 서원의 역할이 크지 않았을까 하고 생각합니다.

서원에서는 과거급제만을 위한 입시교육을 지양하고, 인격을 연마하고 배운 걸 몸에 익혀 실천하고 선비의 지도력을 발휘하여 지역민들을 교화하는 역할들을 수행하였습니다. 이런 정신들이 기반이 되어서 좋은 문화가 계속 이어져 내려오지 않을까 생각합니다.

Are there anything the visitors should be mindful of when visiting the *Oksan-seowon*?

Like I just said, the visitors nowadays are so well-mannered and well-behaved, I don't have anything particular to request from them.

I would like to add, however, that I believe *seowon* have played an important role behind such wonderful visitors.

Seowon has traditionally refrained from encouraging people to pursue personal scholastic achievements and ultimately landing a position in the government office. Instead, we emphasize the leadership role of *Seonbi*, who were trained to become mature human beings, to build character through the teachings provided at the *seowon*, and to ultimately serve the community as leaders practicing what they have learned. I believe such traditions led to create a healthy culture we have today.



류한욱 병산서원 유사

Rhew, Han-Wook *Byeongsan-seowon Yusa*

조선의 교육 기능을 현대교육으로 이어온 유일한 서원 병산서원
Byeongsan-seowon, the only *seowon* that carried on the educational function of
a *seowon* from the Joseon Dynasty into modern education



유사를 맡으신 계기가 있으신지요. 또 생활하시는 중에 특별히 기억에 남으신 일이 있으시면 들려주세요.

안동에서 고등학교 졸업하고 서울에서 대학 졸업하고 군 생활 ROTC 2년 근무하고 그다음 직장생활 하다가, 22년 전에 고향 하회 내려왔어요. 문중과 마을 일도 보고 같이 참여하면서 서원일은 집안 어른들이 하던 것을 보고 자연스럽게 나도 해야 한다는 생각으로 하게 되어 지금까지 20년 지나도록 하고 있습니다.

하회마을 세계유산 등재 7년, 병산서원 세계유산 등재 9년 합하여 16년 동안 활동하면서 한국의 서원이 우리나라 14번째 세계유산으로 오른 것이 가장 보람이 있는 일이라고 생각합니다.

How did you come to take on the role of *yusa*? Is there a memorable episode you can share?

I graduated high school in Andong and went to college in Seoul, served in the military as a ROTC officer for 2 years and then worked for quite some time. 22 years ago, I came back to my hometown *Hahoe* village and got involved in the clan and village affairs. *Seowon* work was something I had been watching over the elders' shoulders and naturally came to think of it as mine, and I have been at it for over 20 years.

I worked 7 years for the inscription of *Hahoe* village and 9 years for the inscription of *Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies as World Heritage. And in that 16 years, *Byeongsan-seowon* becoming part of the 14th World Heritage of Korea is the most rewarding.

I have also served as the chairperson of the World Heritage *Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies association. Most of the members I've worked with have moved on; I am probably the only person left who was with the association from the beginning. Maybe it's time for me to move on as well.

In the spring of 2020, we had a big forest fire in Andong. It started in the west slope of the mountain right in front of our *seowon* and spread to the entire Andong area; it ended up leaving the widest fire damage to date. It reached the hills right in front of the *seowon*. The other side of the hill we see from the *seowon* was entirely wiped out and the flames reached the valley right in front of us. The trees there happened to be broad-leaved trees and not pine trees, which is why they survived the fire. The fire led me to realize how

세계유산 한국의 서원 협의회 회장으로 업무를 보면서 그동안 같이 일하던 관계자들이 많이 교체되었고 처음부터 지금까지 일하고 있는 관계자는 저 혼자서 이제는 그만둘 때가 되었는데 하는 생각이 듭니다.

그리고 2020년 봄에 안동에 큰 산불이 났어요. 서원 앞 병산 서쪽에서 발화하여 안동 전체로 번져서 면적적으로는 지금까지 가장 넓은 산불이었습니다. 이곳 앞산 병산까지 퍼져서 전부 다 타고 있었어요. 산을 보면 알다시피 지금 나무가 있지만, 그 뒤면은 다 타고 없어요. 이 앞에 골짜기까지 불이 왔었어요. 소나무가 아니고 활엽수여서 나무가 살아있지요. 이번 산불을 보고 느낀 점이 조상이 서원 자리를 잘 정하였다고 생각했어요. 바람이 북쪽에서 불어오면 병산 절벽이 막아서 서원이 무사하고, 겨울과 봄바람은 북서풍이 많이 불어오는데 북서풍이 불면 강을 따라 불어서 불길의 서원에 피해가 없었습니다. 바람이 불면 불꽃이 강을 건너 날아가고 그때는 고속도로와 철로도 운행이 중단되었어요.

서원을 관리하시면서 어떤 어려운 부분이 있으실까요?

지금 우리 9개 서원의 제향 문제가 상당히 위급한 상황입니다. 왜 위급하냐 하면 여태까지 9개 서원은 설립되고 큰 어려움이 없이 지금까지 해왔습니다. 그런데 이제는 상당히 어렵게 돼 있습니다.

첫째 제향을 유지하기엔 인적자원과 재정이 부족합니다. 옛날에는 딸린 노비나 하층민 등 사람이 있었고 땅이 있어서 거기서 나오는 소출로 제향을 했는데, 이제 서원에 붙어 있던 땅이 해방되고 난 뒤에 농지 계획으로 다 없어지고 소득이 없습니다. 그나마 병산서원은 우리나라에 700여 개 서원 중에 유일하게 재산 있던 걸 가지고 1947년도에 병산 교육재단을 설립해서 조선조 서원 교육이 현대교육으로 이어오고 있는 것이죠. 우리나라 700여 개 서원 중에도 유일합니다.

다음으로는 일할 수 있는 사람이 있어야 하는데 유사 같은 경우도 옛날에는 한 2~3년 지나면 한 번씩 바뀌고 했는데 저는 지금 20년 넘게 하고 있어요. 젊은 사람이

our ancestors selected a remarkable spot to build the *seowon*. The north winds are blocked by the cliff at the mountain in front of us, so the *seowon* is safe. The winds from the northwest in the spring and winter blow along the river, again keeping the *seowon* safe from any possible flames. When the winds blow, the flames are blown across the river to the other side and in such an event, the highways were blocked and stopped operations.

Are there any difficulties in managing the *seowon*?

Veneration rites at the nine *seowon* are faced with real challenges. It has been performed for so long without any problems since the beginning. But now there are challenges.

First, we have too little manpower and resources to continue the veneration. In the past, *seowon* had official servants to help out and peasants who farmed the land owned by the *seowon*. Veneration was prepared with their labor and output from the land. But now, *seowon* no longer owns any land and therefore has no income. *Byeongsan-seowon* is relatively better off among the 700 *seowon* in Korea. We founded the *Byeongsan* Educational Foundation in 1947 with our assets; through the foundation we carry on the *seowon's* learning function to the present day. It is the only such case among the 700 *seowon* in Korea.

Same goes for the manpower issue. In the past, *yusa* used to be replaced by a new person every 2~3 years. But I have been serving as a *yusa* for over two decades. All the young people have moved out to the city because of industrialization. Those who still live in the rural areas are not interested in working at a *seowon* because the work is all volunteer based. Conserving the veneration function is of utmost importance. Each *seowon* has slightly different functions and rules for veneration. The Cultural Heritage Administration should designate those who work at the *seowon* as certified skilled experts, so that people who are trained and certified can perform the veneration service and conserve the tradition. *Jongmyo Shrine* and *Sungkyunkwan Sukjeon* are registered as intangible heritage sites. The nine *seowon* is a World Heritage, so the designation as certified

산업화로 도시지역에 나가 있고 시골에는 사람이 없고 있다 하더라도 봉사적인 서원일을 하려고 하는 사람들이 없으니 큰 문제입니다. 제향 기능이 가장 시급한데 서원마다 제향 기능과 원칙도 달라서 문화재청에서 이것도 기능인으로 지정해서 기능인이 제향을 할 수 있도록 하고 유지할 수 있도록 해야죠. 종묘나 성균관 석전도 무형유산으로 올려 유지되고 있습니다. 9개 서원은 세계유산으로 등재되기 때문에 이것이 꼭 필요하다고 생각합니다.

병산서원은 타 서원과 다른 자랑거리가 많이 있는 것 같습니다.

우리는 다른 서원 하고 다른 특징이 한 다섯 가지 정도 있습니다.

첫 번째는 조선의 교육 기능을 현대교육으로 이어온 유일한 서원입니다.

두 번째는 서원이 설립되고부터 지금까지 변형이 하나도 없었어요. 예를 들어서 많은 서원이 교육관, 박물관, 전시관 등 현대와 하면서 많은 변형이 있었으나 병산서원 설립 당시부터 지금까지 변화가 없는 서원입니다. 하다 못하여 진입로도 포장 못 하고 있습니다.

skilled experts for those who perform the veneration is a must.

Byeongsan-seowon has many things to be proud of that are not found in other seowon.

I would say there are about five features at *Byeongsan-seowon* that make us stand out.

First, we are the only *seowon* that has carried its education function to a modern setting, by founding the *Byeongsan Educational Foundation*.

Second, since the day it was founded to this very day, everything remains true to its original traditions. For example, many other *seowon* have introduced education centers, museums and exhibition halls and tried to modernize their activities. However, *Byeongsan-seowon* has kept everything intact. Even our entryway remains untouched: they are still not covered with asphalt.

Third, on the pillars of the three-sectioned gate of *Jondeoksa*, we find the eight *I Ching* trigrams drawn on them. We are the only *seowon* in Korea that has them. The eight *I Ching* trigrams bears the story of the challenging times in



세 번째는 존덕사 외삼문 기둥에 주역의 8괘가 그려져 있습니다. 우리나라 서원 중에 유일하게 여기밖에 없습니다. 8괘는 서애 선생의 일생 중 어려운 시기를 주역의 괘로 뽑아서 그걸 표시해 놓은 겁니다.

네 번째는 조선조에 만인소(사도세자 신원 만인소)가 일곱 번에 올라갔는데 최초의 만인소 올라간 곳이 병산서원입니다.

다섯 번째는 병산서원에 3.1운동 당시 만세운동 하면서 심은 무궁화가 있으니 독립운동을 기리며 소중히 가꿔서 현재 병산 무궁화라고 합니다. 일제 침범 기에 일본 순사들이 이 무궁화를 없애기 위하여 무한한 노력을 하였으나 감히 서애 선생을 모신 병산서원 입교당 앞에 있는 무궁화를 없애지 못하였습니다.

the life of Seoae Ryu Seong-ryong, who is the venerated figure of *Byeongsan-seowon*.

Fourth, we are the first *seowon* to have submitted the *Maninso*: Ten Thousand People's Petitions during the Joseon Dynasty, out of a total of seven.

And finally, fifth, when the March 1st Movement took place, *Byeongsan-seowon* planted a rose of sharon tree to support the liberation movement. The tree has been dearly looked after and is named the Byeongsan Rose of Sharon. During the Japanese colonial period, the Japanese police tried everything to get rid of this tree, but dared not harm the tree planted right in front of *Byeongsan-seowon Ipgyodang* where Seoae Ryu Seong-ryong is venerated.



병산서원 만대루 | *Byeongsan-seowon Mandaeru*

서애 선생님 모르는 사람들은 없잖아요.

나라 사랑하면 서애 선생님이 유명하죠. 지금도 나라가 어려우면 하회 충효이나 병산서원에 와서 서애 정신을 배우기 위하여 지위 고하를 불문하고 많은 사람이 오고 있습니다.

지금 9개 서원에 배향된 선생님들은 다 유명하신 분들이지만 현직에 계시면서 그 어려운 국난을 극복하시고 나라를 구하시고 국난이 끝나고 난 뒤에 국보 132호 징비록 책을 집필하셨습니다.

서원은 지금 필요한 충효 사상 교육의 전문 기관으로 자리매김하고 있습니다. 지금까지 이지스함 '서애류성룡함' 승조원과 해군, 육군 장병 및 일반인 상대로 충효 교육을 하였고 앞으로도 계속할 계획입니다.

Everyone knows Seoae Ryu Seong-Ryong.

Seoae is second to none when it comes to his love for the country. Even today, when the nation is faced with challenging times, people from all ranks come to learn about fidelity at the Hahoe village or the spirits of Seoae taught at *Byeongsan-seowon*.

All the venerated figures in the nine *seowon* are respected and famous figures. But Seoae stands out in that he was in office when the country faced war, fought to overcome it and later wrote the famous *Jingbirok*, which is now National Treasure no. 132.

Seowon is now trying to position itself as an educational institution specializing in the teachings of loyalty and fidelity that are much needed in this time and age. We have provided teachings on loyalty and fidelity to marine soldiers and staff aboard the destroyer ship ROKS Seoae Ryu



임진왜란에서 충무공이 없으면 우리나라는 현재까지 보존되었다고 볼 수 없고. 서에 선생님이 충무공을 천거 해서 우리나라가 현재까지 잘 보존되고 있지 않습니까.

또한 본인이 겪은 7년 동안 기록을 징비록을 남겨서 그 기록이 현재 얼마나 유명합니까?

참고로 그런 사항들을 인터넷에 들어가면 서에 선생님 십계명이라는 게 있는데 그런 것도 참고 한번 해주시면 좋겠습니다.

제향할 때 아까 말씀대로 다 비슷하지만, 병산서원이 다른 점이 있을까요?

우리 병산서원의 특징은 제향할 때 풍산 학교에서 10여 명이 나와서 같이 참여합니다. 그다음에 그 전날 3시에 들어와서 행사 끝나고 나서 나갈 때까지 같이 참여합니다. 향사 절차는 큰 뜻에서는 대동 소이하지만 서원마다 조금씩 다른 것이 있습니다.

제수 준비하고 난 뒤에 원장과 유사가 가서 제수 물품 보면서 하나하나 점검하는 것이 다르죠.

중국 서원하고 비교해 보면 중국 서원에는 제향 기능은 전혀 없습니다. 제향하는 걸 몰랐는데 한국에 와서 보고 한국에서 하니까 언론사도 취재하고 해서 한국에서 좀 배워야 하겠다고 난리가 났었습니다. 자신들은 기록도 없고, 사람도 없고 문화 혁명 때 다 없어져서 아무것도 모르니 한국에서 도와줘야 하겠다고 합니다. 중국학자들이 서원이 중국에서부터 시작되어 한국에 갔지만, 현재 한국 밖에 제대로 체계화된 제향 기능이 없다고 말합니다.

이번 코로나 19로 인하여 여러 서원이 간소화하거나 약소하게 하여 그것을 앞으로 계속하려고 하는 서원들이 여러 곳 있습니다. 그러나 세계유산 9개 서원은 원형을 유지하여야 한다고 생각합니다.

Seong-Ryong and army soldiers as well as to the general public. This program will continue.

Had it not been for Admiral Chungmugong Yi Sun-sin during the Japanese Invasions of Korea (1592~1598), we might not be living in a country as we know it today. Let's not forget that it was Seoae who recommended Chungmugong.

Seoae also left memoirs of what he experienced during the 7 years of war against Japan, which have become invaluable records. You will find the ten lessons Seoae left for us. Do look it up.

Veneration at the *seowon* is basically similar. But would *Byeongsan-seowon* stand out in any way?

When we perform veneration at *Byeongsan-seowon*, 10 students from Poongsan Highschool join us. They come in around 3 pm on the day prior to the veneration and stay until the end.

The process of veneration is largely the same, but differs slightly by each *seowon*.

We also have a step where the rector of the *seowon* and *yusa*, together check every item on the preparation list after the preparation is done.

The *shuyuan* of China does not have the veneration function at all. They were completely unaware of it, and were very surprised to learn about it in Korea; Chinese press came to cover the story, saying that China should learn from Korea. China does not have any records of veneration nor anyone who knows about it, since everything was lost during the Cultural Revolution. China is saying that they need to learn about it from Korea and that Korea needs to help them revive the practice. Though *seowon* originated from China, the systematic practice of veneration remains alive only in Korea.

COVID-19 has forced many *seowon* to simplify their activities and programs. Many will choose to keep it that way. However, I believe the nine components of the *Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies should maintain the original format.

장부의 병산서원 문화관광해설사 Jang, Bu-ik Byeongsan-Seowon Heritage Commentator

사람 공론활동의 장소로서 기능한 병산서원
Byeongsan-seowon that served as a stage of open discussions for the Joseon Dynasty sarims



해설사 하시는 의미와 어떻게 안내하시는지요?

해설사는 오는 관광객을 즐겁게 해주는 거죠. 그래서 조금 가볍게 재미가 있어야 해요. 그렇지 않으면 다 떠납니다. 우리는 서원에 대해서 뭔가 이미지가 남도록 그렇게 재미있게 해주려고 노력을 많이 하거든요.

우선 서원에 대한 기본적인 얘기를 해요. 향교라 하는 게 옛날에 있었고 그다음에 서원이 생겼다. 향교는 공립 교육기관이고 서원은 사립고등교육기관이고 그래서 이 병산서원은 400년 전 사립고등교육기관이다. 그렇게 설명해 드리거든요. 그리고 사립학교인 서원이 사액을 받

How do you guide the visitors?

A heritage commentator needs to make the visitors enjoy the *seowon*. What we do cannot be too serious; it has to be fun. Otherwise, people will not come! We try hard to leave a lasting impression of the *seowon* in a fun and enjoyable way.

I start off with the basic story about our *seowon*; how it first started out as a *hyanggo* a long time ago, then later came the *seowon*. *Hyanggo* is a public educational institute, while *seowon* is a private higher educational institute. I tell the visitors that *Byeongsan-seowon* is a private higher educational institute from 400 years ago. I then go on to explain that *seowon* was bestowed with the king's name plaque and received financial support, because of Toegye Yi Hwang's influence.

Of the nine *seowon*, inscribed as World Heritage, five are in Daegu, Gyeongsangbuk-do Province area due to the influence of Toegye. Gyeongsangnam-do, Jeollanam-do, Jeollabuk-do, and Chungcheongnam-do Provinces each has one *seowon*.

What are the unique features of *Byeongsan-seowon*?

We are in a quite remote location and because of that, *Byeongsan-seowon* has five special features that others do not have.

The first is the eight *I Ching* trigrams carved on the stone of the gate's pillars. They represent the sky, lake, thunder and flames with the four yang trigrams, and wind, water,

고 경제적 지원을 받게 된 것은 퇴계 이황 선생님의 영향이 매우 크다. 이렇게 설명합니다.

서원은 퇴계 선생님의 큰 영향이 있으므로 들어오시면서 보셨지만, 세계유산 9개 서원 중에 대구, 경북에 5개가 있고 나머지는 경남, 전남, 전북, 충남 하나씩밖에 없어요. 대구 경북에 이렇게 많은 것은 퇴계 선생님의 영향이 크다고 설명해 드립니다.

병산서원이 가지고 있는 특별한 점은 어떤 것이 있을까요?

여기가 오지라서 그런지 타 서원에는 없고 여기 병산서원에만 있는 특별한 다섯 가지가 있습니다.

첫 번째는 신문 기둥 돌에 새겨놓은 주역의 8괘, 음과 양으로 나누어 하늘에 4개 땅에 4개인데, 양은 하늘 구름(연못) 번개 천둥 4개고, 음은 땅 산 시냇물 그다음에 바람 이렇게 8개를 가지고 주역의 8괘를 만들었다고 합니다. 서애 선생님이 역경에 학식이 깊으므로 제자들에게 잘 가르쳐 후일 제자들이 많이 활용했다고 합니다. 그건 여기밖에 없어요.

두 번째는 배롱나무입니다. 400여 년 정도 된 것 같아요, 처음 서원을 건립할 때 셋째아들인 수안 류진공이 심은 것 같아요. 6월 말부터 시작해서 100일 동안 꽃이 피요.

mountain, earth with the four yin trigrams. These are the eight I Ching trigrams. Seoae had deep knowledge of the *I Ching* and taught them to his pupil, who made good use of what they had learned from Seoae. We are the only *seowon* with that.

The second special feature is the Crepe-myrtle tree, which is also about 400 years old. It is said to have been planted by the third son of Seoae, Sooan Ryu Jin-gong when the *seowon* was first being built. It blooms for about 100 days, starting from the end of June, peaking in August. And that makes *Byeongsan-seowon* the most beautiful *seowon* of all.

Come August, we get so many phone calls from people who want to photograph the flowers, asking when would be a good date for them to come visit.

The third is the national treasure *Mandaeru*. It is a magnificent building, built in a very nature-friendly way; the foundation stone and pillars are all used in its natural shape. Fourth is the carriages, parked in the narrow slots of the *Bokryemoon* gate. There are three on the right and two on the left side.

The three on the right are for passengers and the two left ones are for freight. The carriage in the middle of the three passenger carriages is a four-manned palanquin, which is preserved for those within the top three tiers of ranks as



병산서원 입교당 | Byeongsan-seowon Ipgyodang

8월에 오시면 꽃이 제일 예쁩니다. 그래서 여기가 최고 아름다운 서원이랄까요.

8월이 되면 계속 전화가 와요. 서울 등 사진 동호회에서 내려가야 되는데 지금 얼마나 꽃이 피었느냐고 문의하느라...

그다음 세 번째가 보물 만대루입니다. 1층을 보면 주춧돌과 기둥이 빼돌빼돌하고 모두가 자연 친화적으로 건축된 대단한 건물입니다.

네 번째 복례문 헐칸에 있는 가마. 실물이 있어서 설명되는 거예요. 오른쪽에 3개가 있고 왼쪽에 2개가 있어요.

오른쪽에 3개는 승용차예요. 왼쪽에 두 개는 화물차 이렇게 구별이 되는데, 승용차 중에 중간에 있는 건 4인교 교자입니다. 4인교 교자는 정3품 이상이 돼야 탈 수 있는 자격이 됩니다. 적어도 원장쯤 하시려면 정3품 정도를 해야 올 수 있다는 말입니다.

양쪽 두 개는 이인교 교자입니다. 유명한 강사들을 모셔 올 때 사용합니다. 그리고 왼쪽에 화물차는 뭐냐. 일년에 봄, 가을 향사 지낼 때 떡이나 고기, 과일 등 실어 날라야 하는 것을 소달구지로 정문까지 오면 전사청까지 전부 실어 나릅니다. 다 실어 나르면은 거기에서 이제 밤새도록 준비해서 사당에 올리잖아요. 이때 주로 사용합니다. 그래서 병산서원에 교자 보러 가자는 말이 있을 정돕니다.

그다음 마지막으로 다섯 번째 하나가 하인들이 사용하던 달팽이 화장실입니다. 옛날부터 있던 건데 자꾸 무너져서 보수하면서 보존을 한 겁니다. 달팽이 화장실은 지붕도 없고 문도 없어요, 지나가면 보일 듯 말 듯 할 정도로 틀어놨거든요. 다른 데도 저런 게 좀 있었을 건데 여기밖에 없는 거예요.

government officials. It means, to be the head of a *seowon*, one had to be at least in the ranks of the top three tiers.

The two on each side are a two-manned carriage and were used to carry famous lecturers and scholars when they were invited to give a talk at the *seowon*. The freight carriage on the left is used for carrying rice cakes, meat and fruits needed for the veneration rites in the spring and autumn. A smaller cart pulled by a cow was used to bring everything up to the main gate, and this larger carriage is used from the main gate to the *Jeonsacheong*, where the food is prepared late into the night. On the day of the veneration, the prepared food is carried up to the shrine, once again using the larger freight carriage. It is such a fair that people would gather just to see the carriage in action.

Last and fifth is the snail-shaped toilet used by the servants. It's been there for a very long time and it kept falling apart, so it was repaired many times and conserved to date. The snail-shaped toilet does not have a roof or a door. But you cannot see inside the walls. There must have been other *seowon* that had something similar, but only the one in our *seowon* remains to this day.



병산서원 만대루 내부 | Inside of *Byeongsan-seowon Mandaeru*



둘러보기 Looking Around

서원의 누각 건축은 자연을 적극적으로 끌어들이어 천인합일을 지각하는 유식 공간을 만들고 있다. “군자는 학문하는 가운데 쉬고(息) 노닌다(遊)” 『禮記』

The pavilion architecture at the *seowon* embraces the nature and creates a relaxing area that pursues unity between the heavens and man. “A true scholar will relax (息) and enjoy (遊) while studying and learning.” – *Book of Rites*

사립교육시설로 등재된 세계유산 누각 건축

Pavilion architecture of private educational institutions inscribed as World Heritage

조재모 (경북대학교 건축학부 교수)

Cho, Jae-Mo (Professor, Kyungpook National University, School of Architecture and Civil Engineering)



한국 서원건축의 누각

Pavilion in the architecture of *Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies

서원은 중국에서 태동한 유학의 교육시설로서 이미 당나라때부터 시작된 오랜 역사를 갖고 있다. 오랜 세월이 흐른 후, 조선의 사람들은 그들의 이상적인 세상을 만들어 가기 위한 구심점으로서 서원을 도입하였고, 조선은 어느 지역과 시대와 견주더라도 가장 강력한 성리학적 사회로 성장시키는데 역사적인 역할을 해내었다. 특히 주자를 중심으로 하는 송대의 성리학적 흐름은 조선의 사람들과 서원에 큰 영향을 미쳤다.

건축은 그 지역의 재료와 기술, 생활의 관습에 귀속되어 있는 물질적인 실체이다. 그래서 조선의 서원이 그 연원을 중국에 두고 있다 하더라도 서원의 건축은 지역과 시대에 깊은 영향을 받기 마련이다. 의식의 행위, 즉 의례의 측면에서 보자면 그들이 이상으로 삼고 있는 제향과 강학의 행위를 구체적으로 구현할 수 있는 원론적인 학궁의 모델을 그대로 받아들여 이상적인 건축공간을 만들어내고 싶었겠지만, 그것은 결코 단순한 문제가 아니었다. 즉, 조선의 서원은 분명히 조선의 건축이며, 그 속에서 학궁의 의식 행위를 수용하면서 독자성을 갖추어 나갔다고 할 수 있다.

A *seowon* is a Confucianism education institute that originally started in China. It dates back to the Tang Dynasty of China. Hundreds of years later, *Sarim* of the Joseon Dynasty embraced *seowon* as a catalyst to create the ideal world they envisioned, which led to the overall growth of Joseon as the strongest center of Neo-Confucianism of all times. In particular, Neo-Confucianism based on the teachings of Zhu Xi, that started from the Song Dynasty of China, had a huge impact on the *Sarim* of the Joseon Dynasty and their *seowon*.

Architecture is a physical entity that is bound to the local materials, techniques and living practices. While the roots of Joseon's *seowon* are found in China, the *seowon* architecture is deeply influenced by its locality and the times it was built and used. From the rite's perspective, the members of *seowon* would no doubt have wanted to build an ideal architectural space, one that follows the fundamental rules and guidelines prescribed to a learning area to best realize the ideals and perform veneration and learning functions. This, however, was no simple matter. Joseon's *seowon* follows the rules of Joseon's architecture, and within it created unique aspects while embracing the necessary rituals of a learning academy.

중국의 서원, 일본의 번학 등과 비교하여 살펴보면, 무엇보다도 한국의 서원은 거의 모든 서원들이 일정한 배치의 체계를 공유하고 있다는 점이 주목된다. 전면부에는 누각을 세워 경계요소이자 조망점을 삼았다. 중심부에는 강당과 그 앞의 동서재가 둘러싸는 마당을 형성하여 강학 영역을 구성하였고, 가장 안쪽으로는 별도의 담장으로 경계를 만들어 사당을 두어 제향 영역을 조성하였다. 경사지거나 때로는 평평한 지형을 적절히 이용하여 각 영역을 구분하기도 하고 서로 유기적으로 연결하기도 하였다. 이러한 배치법은 한 두 서원에서만 확인되는 것이 아니고 대부분의 서원에서 공유된 것이었다.

사립학교라는 설립의 특징으로 볼 때 국가적으로 건립되는 시설에 비해 큰 자율성을 가지고 있었음에도 불구하고 서로 배치법을 공유하였다는 사실은 전국 각지의

When compared to the educational institutions in China and Japan, Joseon's *seowon* stands out in that it shares a common spatial layout in most of its *seowon*. In the front area stands a pavilion as a guard post and observation point. The learning area was in the center, where a lecture hall was built, along with separate rooms on the east and west of the lecture hall, which surrounded a courtyard. In the inner quarters, separated by a lower wall, the veneration area was built with a shrine. The natural slopes and flat lands were incorporated into the design, organically separating and/or connecting the different spaces. Such layout is found in not just one or two *seowon*, but in most *seowon* in Joseon as a common feature.

Since *seowon* were private institutions, they could have enjoyed much wider freedom in their construction, compared to other state-operated facilities. However, the common layout of its buildings and land sites indicates that early founders of *seowon* in Joseon had some degree



병산서원 배치 | Layout of *Byeongsan-seowon*

소수서원 경림정 | *Sosu-seowon Gyeongryeomjeong*

서원을 건립한 주체들이 일정한 공감대를 가지고 서원의 설립을 주도하였다는 점을 보여주는 것이다. 특히 짧은 기간 동안 전국적으로 확산된 서원의 건립이 만들어낸 결과라고 할 수 있다. 반면 중국이나 일본의 유학 교육시설들은 서로 유사한 점이 없지는 않으나 각각의 학교들이 독자적인 건축 수법을 구현하고 있다. 중국의 경우는 워낙 넓은 지역에 오랜 기간동안 서원을 설립해왔기 때문일 것이다. 또한 어서루, 어서각 등 황제가 하사한 책들을 보관하는 시설을 서원의 가장 중요한 건물로 인식하여 입구부의 축선이나 가장 후면에 높은 건물을 세웠는데, 한국 서원의 누각과 같이 누각이라는 점은 비슷하면 서도 전혀 다른 성격을 가지고 있는 건축물을 만들어 내었다.

한국 서원은 조선의 건축 관습에 따라 온돌과 마루를 혼용하는 건물로 구성되었다. 사당은 그 기능상 온돌을 필요로 하지 않았고, 보다 의례의 원문적인 공간으로만 들어졌지만, 강당이나 동서재 등은 온돌방을 들이고 마루를 놓아 여러 방식의 활용이 가능한 공간이었다. 서원

무성서원 현가루 | *Museong-seowon Hyeonggaru*

of consensus, and also could be explained as the result of relatively fast spread of *seowon* nationwide. The Confucianism education institutes in China or Japan largely display different construction and architectural methods in each institution, though some common features are found. China's *shuyuans*, for example, have been built over centuries, in vastly different regions in a huge country, hence different methods are applied to each case. The most important areas in a Chinese *shuyuan* have traditionally been the libraries and pavilions that stored books bestowed by the emperor; these were tall buildings placed at the deepest quarters of the institution, usually along the central axis that starts from the main gate. So, while they also adopted a form of pavilion, their characters were completely different compared to the pavilions found in Joseon's *seowon*.

Seowon of Korea followed the architectural practice of the Joseon Dynasty and adopted both the *ondol*, the underground heating system and *maru*, the open wooden floor. The shrine was mostly used for performing the rites, and therefore did not need an *ondol*. But the lecture hall and the separate rooms on the east and west of the lecture hall had *ondol* built in, along with the open wooden



의 모델이었던 중국의 건물들에는 이러한 요소들이 없기 때문에, 애초부터 온돌과 마루를 사용한 건물로 서원을 건립한 것은 우리 서원의 지역적인 면모를 드러낸다고 하겠다.

무엇보다도 뚜렷한 요소는 누각이다. 누각은 보통 강이나 계곡, 들판 등 앞쪽으로 너른 시야를 확보할 수 있는 위치에 세웠던 서원의 입지와 연동되어 주변의 경관을 넓게 바라보면서 유식할 수 있는 건축이다. 비교적 넓은 공간이기도 하거니와, 학궁으로서의 특정한 기능이 고정적으로 부여되는 공간은 아니었기 때문에 회합 등 여러 용도로 활용될 수 있는 장점을 가지고 있었다.

서원에 처음 누각이 등장한 것은 옥산서원의 무변루로 알려져 있다. 그런데 이 누각은 다른 서원의 누각과 달리 대청 좌우에 온돌방이 붙어 있어서 일반적이지 않다. 단순히 처음 누각을 만들면서 이례적인 건물을 계획한 것으로 볼 수도 있겠으나, 무변루의 온돌방은 서원 누각의

floor in between the rooms. This allowed the space to have more flexibility. The Chinese *shuyuan*, which served as an archetype, did not have such elements. Therefore, the use of *ondol* and the open wooden floor illustrates the local adaptation of *seowon* in the Joseon Dynasty.

But the most distinctive element is the pavilion. The Joseon *seowon* were mostly built in locations that enjoyed open scenery of the rivers, valleys and the fields. The pavilion allowed such open scenery to be fully enjoyed, while the visitors also relaxed in the pavilion. It was a relatively large space, with no specifically assigned role to it, and thus could be flexibly used for multiple purposes.

The first pavilion to be built in a *seowon* is known to be the *Mubyeonnu* at *Oksan-seowon*. This pavilion, however, is quite different from the pavilion of all the other *seowon* that followed. *Mubyeonnu* has a *daecheong*, another name for the open wooden floor, which has *ondol* rooms on the left and right sides. It could simply be an exceptional case, being

모델을 짐작케 해주는 단서이기도 하다. 초기 서원이 성립되던 시기, 비슷한 학교 시설로는 이미 각지에 건립되었던 향교가 있었다. 초기의 향교 역시 그 건축적인 정형이 완성된 것은 아니어서 여러 형식이 혼재하고 있었는데, 그 중에서도 명륜당을 누각형으로 조성하였던 예가 주목된다. 예를 들면, 강릉향교의 명륜당과 같은 사례들이다. 이러한 초기의 형식은 점차 지금 우리가 알고 있는 전각형의 명륜당으로 전환되면서 향교 건축과 배치의 전형을 완성하여 갔다.

이미 소수서원과 남계서원 등 초기의 서원을 거치면서 서원 강당의 형식은 전각형으로 자리잡고 있었는데, 옥산서원을 건립하면서 그 전에 없었던 누각을 만들고자 하였을 때 향교의 누각형 명륜당의 모델을 참고한 것이 아닐까 추측된다. 그래서인지 중앙부의 3칸 규모와 좌우의 온돌방은 누각형 명륜당과 닮았다. 또한 무변루는 다른 서원과 달리 바깥으로도 폐쇄적인 입면을 가

the very first pavilion to be built for a *seowon*. But it is also key evidence that allows us to trace the a prototype for the *seowon* pavilion. When the early *seowon* were being built, there already existed similar educational facilities, namely *hyanggo*, in all corners of the country. The early *hyanggo* was also in the process of its architectural style being determined, therefore popped up in many different styles. *Myeongryundang* at Gangneung *hyanggo* would be a prime example. This earlier type, however, gradually gave way to the layout as we see it today, which ultimately became the typical *hyanggo* architecture and layout.

The *seowon* lecture hall had already been built following rules that were applied in the early *Sosu-seowon* and *Namgye-seowon*. When the *Oksan-seowon* was built, it is presumed that the *hyanggo's* pavilion-type *Myeongryundang* was used as a prototype, in building a pavilion which was not a part of *seowon* architecture till then. The three-*kan daecheong* and the rooms equipped with the *ondol* system to the left and right



옥산서원 무변루 | *Oksan-seowon Mubyonnu*

지고 있기도 하다. 옥산서원의 무변루는 강당 구인당과 마주보면서 동서재와 함께 4개의 건물이 중앙의 마당을 둘러싸면서 일종의 합원을 구성하고 있다. 다른 서원들에 비해서도 좀 더 밀도가 높은 구성이라, 누각이 독립적인 영역을 확보하고 있기보다는 강학영역의 일부로 느껴진다. ‘무변루’ 편액도 특이하게 입구 쪽이 아닌 반대편 누각의 대청 중앙 안쪽에 걸려있다. 강당의 ‘옥산서원’과 ‘구인당’ 편액이 마주 보고 있는 것이다. 또한 무변루 대청은 바깥으로 판문을 달아 막혀있는 반면, 강당 쪽으로 트이게 개방하여 내부 공간이 강조되었다.

이후의 서원 누각들은 대체로 정면 3칸의 개방적인 대청으로 계획되었다. 과한 추론일 수 있겠지만, 마치 무변루의 중앙부 대청만을 떼어서 별도의 건물로 만든 것처럼 보인다. 아무튼 이러한 과정을 거쳐 점차로 서원의 누각은 개방적인 통칸 마루의 건축 유형으로 자리잡았다. 특별한 예로는 상주 옥동서원의 청월루를 꼽을 수 있다. 청월루는 무변루와 같이 예외적으로 온돌방을 두었다.

side of the *daecheong* are very similar to the pavilion-type *Myeongryundang*. Unlike most other *seowon*, *Muhyeonnu* has a relatively closed facade. The *Muhyeonnu* of *Oksan-seowon* faces the *Guindang*, a lecture hall, and surrounds the central courtyard along with the separate rooms on the east and west of the lecture hall; so, you have four buildings creating a sort of a circle. Compared to other *seowon*, this is a more compact layout, where the pavilion is seen as being part of the learning area rather than being independent. The ‘*Muhyeonnu*’ plaque also hangs at a rather peculiar location: not at its usual location right outside the entrance but quite the opposite - in the center of the inner walls on the *daecheong*. This results in the two plaques, *Oksan-seowon*, hung on the lecture hall and the *Guindang* plaque, facing one another. The *daecheong* at *Muhyeonnu* is closed with paneled doors towards the exterior but is opened up towards the lecture hall, emphasizing the interior space.

The *seowon* pavilion that came later were mostly designed to be open on three sides. At the risk of making a logical



옥동서원은 1714년에 백옥동서원이라는 이름으로 승원되어 서원의 위상을 갖추었고 32년 뒤인 1746년에 황효헌과 황뉴 두 분을 추배하여 모두 4위를 제향하였다. 1789년에는 사액을 받아 옥동서원이라는 이름을 갖게 되었으며, 청월루는 1792년에 준공되었다.

"옥동서원의 시작은, 백옥동서원으로의 승원이 이루어진 1714년 (18세기 초)을 기준으로 보면, (16세기 중반에서 17세기 중반에 이르는 초기 서원 설립운동과는 달리), 지역서원, 문중서원으로 설립되는 분위기 속에 설립된 것으로 볼 수 있다. 그러나 그보다 앞서 방촌의 영정을 봉안한 백화횡당의 운영과 백옥동영당에까지 그 시작을 당겨서 이해한다면, 설립당시의 분위기/배경은 16세기 중반 초기 서원 설립운동 속에서 이루어진 것으로 볼 수 있다." 건축적으로 보면 승원 이후 묘우의 이견, 강당의 준공을 이루었다. 다만 동서재를 별도로 마련하지 않은 것은 당시 서원의 분위기를 반영하고 있다. 청월루 양쪽의 온돌방에는 진밀료, 윤택료라는 이름이 붙어 있다. 이들 방의 이름은 '료'로서 거처의 의미를 갖고 있다. 기존의 해석으로는 서원 설립 이후 뒤늦게 청월루를 세우면서 동서재가 없는 점을 고려하여 방을 들였다고 이해되고 있다. 옥산서원, 옥동서원 누각의 방은 무엇을 위한 것이었을까? 몇몇 문집에서 옥산서원을 방문하였을 때 무변루에서 유숙하였던 기록을 찾을 수 있어 참고가 된다.

옥산의 무변루, 옥동의 청월루는 서로 유사한 형태를 가지고 있고 기능적으로도 공유하는 부분이 있음을 부정할 수는 없으나, 각각 서원 누각의 역사적 발전에서 서로 다른 위치를 차지하고 있다. 무변루는 처음 서원에 누각을 받아들이면서 향교의 누각형 명륜당의 구성을 그대로 차용한 것이었다. 그러나 이미 강당과 동서재를 갖추고 있었던 서원의 건축에서 향교 누각형 명륜당의 양쪽 온돌방, 즉 협실을 유지하기보다는 이를 생략하여 개방적인 누각으로 발전하였다. 서원의 누각이 주로 3칸의 정면규모를 갖게 된 것은 무변루의 대청 3칸이나 정침의 당 규모인 3칸을 차용한 것으로 짐작된다.

leap, the later pavilion looks as if the center *daecheong* part of the *Mubyeonnu* has been made into an independent building. At any rate, the *seowon's* pavilion became an archetype with an open single-*kan* open wooden floor. A special example can be found at the Sangju *Okdong-seowon's* *Cheongwollu*, which, like the *Mubyeonnu*, has rooms equipped with the *ondol* system to its sides. The *Okdong-seowon* was upgraded in 1714 to *Baekokdong-seowon*, to gain full status as a *seowon*. In 1746, 32 years after the upgrade, Hwang Hyo-heon and Hwang Nyu were added to its venerated figure, venerating four figures altogether. In 1789, it received the king's bestowment of a name plaque with its title *Okdong-seowon*. The *Cheongwollu* was completed in 1792.

Depending on when we see the start of *Okdong-seowon*, different interpretations are possible. If we see the time of it being upgraded to *Baekokdong-seowon* in 1714, or the early 18th century, as its beginning, then we can say *Okdong-seowon* was established as a local *seowon* that was usually operated by a certain clan. However, if we see it's beginning to date back to when it was operated as *Baeknha-hweangdang*, which enshrined Bangchon Hwang Hui's portrait, and also a while later as *Baekokdong-yeongdang*, then its start date can be estimated to be in the mid-16th century, which is considered the early days of *seowon* construction. Architecture-wise, the shrine was relocated and the lecture hall was completed after it was upgraded. The separate rooms on the east and west of the lecture hall were not built, reflecting the trend of *seowon* construction at the time. The rooms equipped with the *ondol* system on each side of *Cheongwollu* have been nicknamed *Jinmillryo* and *Yoontaekeryo*; the last syllable '*ryo*' refers to living quarters. It has been explained so far that the two rooms have been added, since *Cheongwollu*, built into a *seowon* that had already been constructed, did not have the separate rooms on the east and west. What was the purpose of the two rooms on the pavilion of *Oksan-seowon* and *Okdong-seowon*? We can find evidence in old documents stating that people stayed for the night at the *Mubyeonnu* of *Oksan-seowon*.

청월루는 동서재가 없는 상황에서 누각을 건립하면서 다시 양 협실을 들인 형식을 소환하여 적용한 것이었다. 논증하기는 어려우나 상주 일대에 유행하고 있었던 고설식 온돌의 기술을 함께 받아들였던 것으로 보인다.

어찌되었건 서원의 누각은 조선의 서원이 중국의 서원 건축보다는 당시 존재하고 있던 향교로부터의 경험에서 영향을 받았음을 보여준다. 누각은 조선시대의 단층 중심의 건축문화에서 특별히 중층의 구성을 갖는 유형이다. 신분과 기능에 따른 위계질서가 물질문화의 하나인 건물의 규모를 균제하기도 하였거니와, 온돌의 사용이 보편화되면서 대부분의 건물은 단층으로 조성되는 경향을 갖고 있었다. 조선전기만 하더라도 상류주택을 중심으로 중층의 살림집이 조성되는 것이 그리 특별한 일이 아니었으나, 점차 단층이 주류가 된 것은 아무래도 온돌의 영향이 크다고 해야 할 것이다.

Muhyeonnu of *Oksan-seowon* and *Cheongwollu* of *Okdong-seowon* both have similar layout and functions. However, each occupy different positions in the historical development of the *seowon* pavilion. *Muhyeonnu* embraced the structure of the pavilion-type *Myeongryundang* at the *hyanggo*. But since the *seowon* architecture already had a lecture hall and separate rooms on the east and west of the lecture hall, the *hyeopshil*, or the room equipped with the *ondol* system on both sides of the *hyanggo* pavilion-type *Myeongryundang* were omitted, turning the *seowon* pavilion into a much more open structure. The *seowon's* pavilion came to have three-*kan* sizes, presumably from the three-*kan* layout of *Muhyeonnu's* *daecheong* or *Jeongchim*. *Cheongwollu* originally did not have separate rooms on the east and west of the lecture hall, so it added the two *hyeopshil* when its pavilion was built. Although this paper cannot present any evidence, it seems that the *ondol* technology making use of the topographical



남계서원 풍영루 | *Namgye-seowon Pungyeongnu*

이러한 건축사적 경향에서 서원의 정면에 누각을 세운다는 것은 단순히 기능적인 쓰임새 이상의 의미가 있다. 누각을 세움으로써 서원의 정면을 당당한 모습으로 구현하였고, 경계부 높은 위치에서 서원의 안과 밖을 모두 조망할 수 있는 유식의 장소를 만들었으며, 서원의 경내를 외부의 시선으로부터 차단하고 안온한 학습의 공간으로 정돈하는 등, 조선 서원의 누각은 서원건축의 한국적 지역성을 드러내는 가장 중요한 건축 유형이다.

height difference among the buildings, which was popular in the Sangju area, was adopted.

In all aspects, the *seowon's* pavilion demonstrates that Joseon's *seowon* was influenced more from the experiences of existing local *hyanggo*, than from the *shuyuan* architecture in China. While the main architectural layout at the time was flat and single storied, the pavilion was special in that it introduced a multi-layer structure. The strict social hierarchy in Joseon Dynasty controlled the size and layout of the buildings. The popular use of *ondol* also prompted buildings to have single-story structures. In the earlier period of Joseon, multi-story houses, especially among the upper classes, existed. But the growing popularity of the *ondol* being built into homes definitely had an impact on the spread of single-story houses.

Under such architectural background, putting up a pavilion at the very front of a *seowon* bears more meaning than mere functional use. By putting up a pavilion, the frontal facade of a *seowon* gained grandeur. Its height provided a place for relaxing, where both the inside and outside of a *seowon* could be observed. It also blocked any outsiders from trying to peek into the *seowon*, presenting a protected and quiet learning space for its members. Joseon *seowon's* pavilion, therefore, is the most important architectural element, demonstrating the locality of each *seowon*.



옥산서원 세심대 주변 경관 | Scenery of area near *Oksan-seowon Sesimdae*



보존·활용하기 / 서원, 우리의 이야기 Conservation and Utilization / *Seowon* NEWS

세계유산 '한국의 서원'의 탁월한 보편적 가치를 알리고 지키기 위한 9개 서원과 서원관리단의 활동을 소개하고자 한다.

This segment introduces the works of the nine *seowon* and the *Seowon* Foundation on promoting and conserving the Outstanding Universal Value of the World Heritage '*Seowon, Korean Neo-Confucian Academies*'.

세계유산 ‘한국의 서원’ 정기점검 시행

World Heritage ‘Seowon, Korean Neo-Confucian Academies’ conducts regular inspection

박진재 · 박새은 (서원관리단)

Park, Jin-Jae · Park, Sae-Eun (Seowon Foundation)

문화재청이 국내 세계유산의 보호를 위해 수립한 「세계유산의 보존·관리 및 활용에 관한 특별법」(이하 ‘세계유산법’)은 모든 세계유산에 대한 정기점검을 연 1회 실시하여 보고하도록 규정하고 있다. 세계유산이 위치한 각 시·도에서 정기점검을 시행하고 문화재청에 보고하도록 하고 있으나, 연속유산인 ‘한국의 서원’의 통합관리를 위해 서원관리단이 위탁받아 법 시행 후 첫 번째 정기점검을 진행하였다.

지난 3월 14일부터 18일까지 4박 5일 동안 9개 서원이 소재한 지방자치단체 담당자들과 서원관리단이 함께 각 서원을 방문해서 현장을 점검하고, 이어서 등재신청서, 정기보고, 통합모니터링 결과 등 관련 자료의 내용을 추가로 반영하여 4월에 문화재청에 점검결과를 제출하였다.

The Special Act on preservation, management and use of World Heritage (hereafter ‘World Heritage Act’) was enacted by the Cultural Heritage Administration (CHA) in order to protect World Heritage in Korea. It mandates that an annual regular inspection be conducted and its results be reported on all World Heritage in Korea. In all the cities where World Heritage is located, each city/provincial government must conduct a regular inspection and report back to the CHA. For the serial nomination ‘Seowon, Korean Neo-Confucian Academies’, however, the Seowon Foundation is entrusted with the work, in lieu of each city/provincial government, to ensure integrated management. The first regular inspection, since the World Heritage Act came into effect, has been conducted.

From March 14 to 18, responsible personnel from local governments and the Seowon Foundation visited each of the nine seowon in the different provinces and cities to conduct on-site regular inspections as well as review the nomination dossier, Periodic Reporting and integrated monitoring results. The team reflected all the findings in their inspection report, which was submitted to the CHA in April.



경주 옥산서원 정기점검 | Regular inspection at Gyeongju Oksan-seowon



함양 남계서원 정기점검 | Regular inspection at Hamyang Namgye-seowon



‘한국의 서원’ 정기보고 작성지원 워크숍 참석 및 지자체 협의(2021.2.24.~26)

Participated in the workshop on ‘Seowon, Korean Neo-Confucian Academies’ Periodic Reporting and consultations with local governments (Feb. 24–26, 2021)

세계유산의 보존·관리 및 활용 실태에 관한 정기점검은 세계유산협약의 기준에 따라 유산의 관리상태와 세계유산의 탁월한 보편적 가치(OUV) 보존에 위협이 되는 요소 등을 점검하여 보존·관리 및 활용정책의 방향을 잡는 것이 주요 목적이다. 점검을 통해 세계유산이 법과 제도, 관리단체 등을 통해 적합하게 보존·관리되고 있는지, 유산을 보호하기 위한 조치들이 적합하게 취해지고 있는지, 유산에 위협이 되는 요소들은 없는지 등을 세계유산적 가치의 지속가능한 보호관리의 관점에서 확인하고 평가한다. 매년 각 유산의 지역관리자가 세계유산 정기보고의 지표를 반영하여 점검결과를 문화재청에 제출하도록 하고 있다.

Regular inspection on the conservation, management and utilization status of the World Heritage is conducted according to the World Heritage Convention. It aims to regularly inspect the management status of the heritage, and identify any possible threats to the conservation of the World Heritage OUV, in order to set the overall direction of the conservation, management and utilization policy. The regular inspection checks and evaluates whether the World Heritage is adequately conserved and managed through laws, systems and appropriate management organizations, whether necessary measures are being taken to protect the heritage, and whether any features might exist to threaten the heritage, from the perspective of the sustainable protection and management of the World Heritage values. Every year, the local managers of each heritage must submit the inspection results, reflecting the World Heritage Periodic Reporting index, to the CHA.

점검 결과 자료는 축적되어 유네스코 세계유산 정기보고 작성의 근거로도 사용된다. 세계유산협약에 따라 실시하는 유네스코 세계유산 정기보고는 전세계를 6개의 큰 지역단위로 묶어서 매년 돌아가며 보고하기 때문에 6년 주기로 보고를 한다. 비교적 긴 주기의 보고를 위해 축적된 기초자료가 필요하다.

지난 2021년 7월에 있었던 “제3차 유네스코 세계유산 정기보고”¹⁾는 정기점검 시행 전이어서 보고에 필요한 자료의 수집이 쉽지 않았다. 그러나 ‘한국의 서원’은 서원관리단에서 9개 서원을 세계유산의 관점에서 통합관리하기 위해 세계유산목록 등재 준비단계인 2016년부터 현재까지 시행해 온 통합모니터링 자료를 활용할 수 있었다. 문화재청과 9개 서원 지역관리자들(14개 지자체, 서원관리단)이 협업하여 작성한 정기보고서에는 통합모니터링 보고서에 축적된 내용이 다수 반영되었다.

‘한국의 서원’은 세계유산관리의 관점에서 서원관리단을 중심으로 통합관리해 왔기 때문에, 지난해에 시행한 세계유산 정기보고와 올해 처음으로 시행한 정기점검에서 혼선없이 방향을 잡을 수 있었다.

세계유산법 시행 2년차. 정부에서 세계유산에 대한 본격적인 관리를 시작했지만, 세계유산을 관리하는 지방자치단체 공무원은 일부 학예직을 제외하고는 대부분 순환보직을 하고 있다. 따라서 세계유산을 보유하고 있는 지방자치단체에서는 일률적이며 지속적인 관리를 하기 어려운 현실이다. 이것이 여러 개의 행정구역에 걸쳐

The inspection result data will be accumulated and used in the UNESCO World Heritage Periodic Reporting, which is performed under the World Heritage Convention. The UNESCO World Heritage Periodic Reporting is done every six years, by dividing the target counties in six groups. Because the reporting interval is relatively long, data has to be accumulated and managed over the years.

The "Third Cycle of the Periodic Reporting"¹⁾ of UNESCO World Heritage was in July 2021; it occurred before the regular inspection, making it difficult to gather the necessary data. However, we could utilize the data accumulated by the *Seowon* Foundation from 2016 to present for the World Heritage inscription of ‘*Seowon, Korean Neo-Confucian Academies*’. The CHA and local managers(14 local governments, *Seowon* Foundation) of the nine *seowon* collaborated in writing up the periodic report, which contained accumulated contents from the integrated monitoring report.

‘*Seowon, Korean Neo-Confucian Academies*’ has been conducting integrated management from the perspective of World Heritage management, with *Seowon* Foundation playing a central role. The 2021 World Heritage Periodic Reporting and the 2022 regular inspection, conducted for the first time, were both performed without any difficulty.

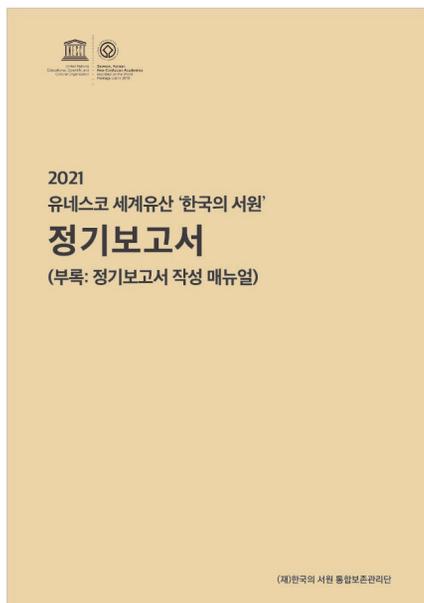
In the second year of the implementation of the World Heritage Act, the government now actively manages the World Heritage. However, having the right mindset on World Heritage is a critical factor in determining the overall

1. 정기보고는 전 세계 단위로 진행되는 세계유산 모니터링의 두 가지 제도 중 하나로, 세계유산협약 제29조에 따라 1997년 세계유산위원회에서 시행을 결정하였다. 정기보고는 중앙정부(Section I), 개별 세계유산 관리자(Section II) 차원에서 자체 보고(유산의 보존현황, 모니터링 평가)로 진행되며, 온라인 설문에 답하는 방식이다. 정기보고는 6년 단위로 운영되며 그 해에 정기보고 의무가 있는 지역(아랍, 아프리카, 아시아태평양, 남미와 카리브해, 유럽과 북미 순으로 진행)에 속한 나라는 세계유산위원회에 자국의 세계유산협약 이행에 대한 정기보고서를 제출한다.

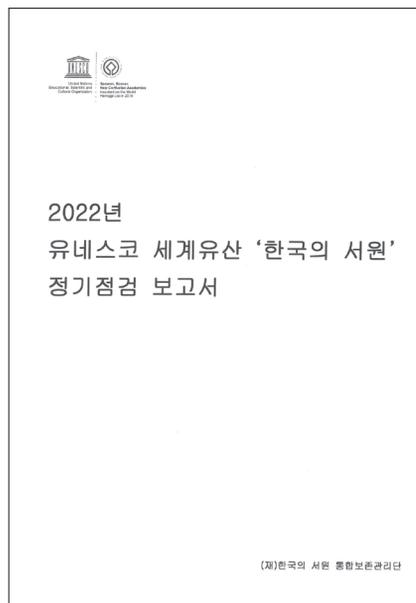
1. Periodic Reporting is one of the two main monitoring systems within the World Heritage, performed on a global scale. It was decided at the 1997 World Heritage Committee based on Article 29 of the World Heritage Convention. The Periodic Reporting is conducted in two levels - the national focal points complete the state-level report (Section I) and each World Heritage property in the region(Section II) are completed by site managers on the conservation status and monitoring evaluations), by answering an online survey. The Periodic Reporting is performed every 6 years. Each year, State Parties of one of the five regions - the Arab States, Africa, Asia and the Pacific, Latin America and the Caribbean, and Europe and North America (in this order) - complete and submit both sections of the questionnaire as their Periodic Reporting to the World Heritage Committee.

있는 연속유산에서는 통합관리가 중요한 이유이다. 그래서 9개 서원을 ‘한국의 서원’이라는 하나의 유산으로 관리하는 ‘통합관리’방식이 서원의 탁월한 보편적 가치를 온전히 보호하면서, 세계유산에 대한 가치를 한층 더 높일 수 있는 보호 수단으로 자리 잡았다. 서원관리단은 앞으로도 9개 서원에 대한 통합적인 관리와 활용에 참여할 수 있는 다양한 방안들을 모색해 나갈 것이다.

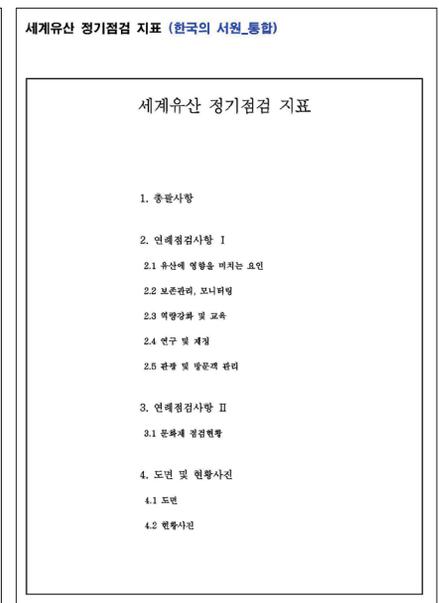
direction of the management, and naturally its outcome. However, most of the personnel responsible for the management of the World Heritage work in rotations, with a few exceptions of some research positions at the local governments. This makes it challenging for local governments to manage the World Heritage places in a consistent and continuous manner. In this backdrop, integrated management becomes even more important for a serial nomination that spreads out in multiple administrative provinces. Under the umbrella of ‘*Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies’, better protection of the *seowon*’s Outstanding Universal Value becomes possible, while enhancing its values as World Heritage. The *Seowon* Foundation will continue to seek diverse measures for more better integrated management and utilization of the nine *seowon*.



정기보고서 작성 매뉴얼 제작 (서원관리단) | Manual for writing up the Periodic Report (*Seowon* Foundation)



정기점검 보고서 제작 | Preparing the regular inspection report



정기점검 지표 | Index used in the regular inspection

상상력을 자극하여 시공간을 넘나드는 세계유산 ‘한국의 서원’

Transcending time and space, intriguing the imagination: World Heritage *Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies

김진형 (청년 교육 사회적협동조합 씨드콕)

Kim, Jin-Hyeong (Seedcoop, a social coop on youth education)

공교육 현장의 긍정적 변화를 기여하고 있는 청년 교육 사회적협동조합 씨드콕(이하 씨드콕)이 시공간을 넘나들며 세계유산 ‘한국의 서원’의 탁월한 보편적 가치를 알리기 위해 (재)한국의 서원 통합보존관리단과 손을 잡았다.

코로나 팬데믹으로 지난 2년간 공교육 현장의 역사 교육과정에서 일상적이던 문화유적이거나 박물관 탐방은 잊혀진 추억이 되었다. 반면 지난 2년간 코로나에 대응하면서 진행한 온라인 비대면 교육 경험은 교육 분야 수업 방식에 큰 변화를 가져왔다.

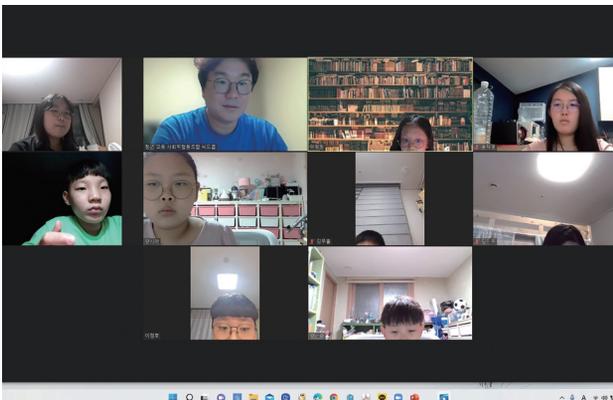
온라인 비대면 수업은 참여 학생들에게 네트워크를 통한 수업의 확장성을 제공하면서 동시에 친구들과 함께 소통하고 선생님께 즉흥 질문을 하고 답변을 하고 토론을 할 수 있는 오프라인 대면 수업의 소중함을 깨닫게 하였다. 포스트 코로나 시대에는 온라인 수업이 보다 확장되고, 온라인과 오프라인을 방식을 혼합한 블렌디드 수업(Blended learning)이 보편화될 것으로 예측할 수 있다.

Seedcoop, a social coop on youth education(hereafter Seedcoop), seeking to bring positive changes to public education in Korea, has joined forces with the *Seowon* Foundation to promote the Outstanding Universal Value of the World Heritage ‘*Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies’, transcending time and space.

During the past two years of COVID-19, all visits to cultural sites and museums from public schools have been halted, while online classes have brought massive changes to the teaching and learning experiences.

Online classes allowed students to experience a wider spectrum of activities through the internet, but at the same time reminded everyone of how vibrant and active offline classes had been, where you could ask questions, give answers and start a discussion.

In the post COVID era, we can expect our classes to adopt blended learning: making the best of the flexibility provided by the online classes, while keeping the best of offline classrooms intact.





(재)한국의 서원 통합보존관리단은 포스트 코로나 시대의 교육 패러다임 변화를 따라 세계유산 ‘한국의 서원’ E-러닝 교육콘텐츠와 함께 놀이형 스토리텔링을 활용한 실감형 SNS 교육콘텐츠를 개발하여 미래세대 주역인 청소년들을 비롯하여 많은 20·30대 청년들이 우리의 자랑스러운 세계유산 ‘한국의 서원’을 향유할 수 있도록 할 계획이다.

세계유산 ‘한국의 서원’ E-러닝 교육콘텐츠 개발 및 운영을 담당하게 된 씨드콥에서는 세계유산 ‘한국의 서원’의 탁월한 보편적 가치와 9개 연속유산 ‘한국의 서원’의 3대 주요 기능(제향, 강학, 교류 및 유식)을 중심으로 10대 청소년들과 20·30대 MZ세대 눈높이에 맞춘 교육콘텐츠를 개발하고 운영할 계획이다.

Seowon Foundation will continue to develop realistic social media based educational contents that utilize play-based storytelling along with e-learning, in line with the changes in the post-COVID era education. These will enable more youth and even those in their 20's to 30's to learn about and better enjoy our proud World Heritage ‘*Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies’.

Seedcoop will be creating and operating e-learning educational contents for the World Heritage *Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies’. The focus of the contents will be on the OUV of the World Heritage as well as the three main functions of the nine components, namely veneration, learning and interactions.

마우스 클릭, 드래그& 드랍, 키보드 입력, 성우 나레이션 등 실시간 학습자와 상호작용이 가능한 재미요소를 활용한 효과적이고 체계적으로 제작된 E-러닝 교육콘텐츠는 이미 구축되어 있는 (재) 한국의 서원 통합보존관리단의 9개 연속유산 '한국의 서원'의 항공뷰 및 다양한 사진, 영상자료들과 연계하여 학습자에게 시공간에 구애받지 않고 정보를 제공가능하다.

또한, SNS 생활에 익숙한 10대 청소년들과 20·30대 MZ세대에게 교육이 아닌 놀이로서 세계유산 '한국의 서원'을 만나게 해줄 실감형 SNS 교육콘텐츠는 경계가 없는 네트워크 환경에서 세계유산 '한국의 서원'에 대한 무한 상상이 가능하게 도와준다. 실감형 SNS 교육콘텐츠는 SNS라는 플랫폼에서 파생되는 무궁무진한 확장성과 흥미도를 통해 더 많은 사람들에게 서원의 고유가치와 다채로운 지식을 전달할 것으로 기대되는데, 개발 중 진행된 테스트에서 진행 방식이 지닌 흥미도와 교육적 의의에 대한 문항에 모두 긍정적인 평가를 받을 수 있었다.

Mouse click, drag & drop, keyboard input, narration by a voice-over actor are all systematically used in the e-learning educational contents to enable fun interaction between the learners. By connecting these e-learning features with the contents from the *Seowon* Foundation, such as aerial images, pictures and video materials of the *seowon*, learners can have access to the information they need without being bound to time and space.

To the young generation in their teens as well as the MZ generation, social media is simply a daily part of their lives. These realistic educational contents will enable '*Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies' to reach out to these generations of learners more as a fun play, while allowing them to be fully imaginative. We expect the realistic contents to deliver intrinsic value and diverse knowledge offered by the *seowon*, on the social media platform, which has unlimited expandability and level of interest. At the test development stage, both the level of interest and educational meaning received positive feedback.





지난 5월 14일 씨드콥은 10대 청소년들을 대상으로 세계유산 ‘한국의 탁월한 보편적 가치를 알리는 intro 버전의 E-러닝 교육을 진행했다. 교육에 참여한 학생들은 3일 후 자신들의 방에서 온라인 교실에 접속해 함께 교육에 참여했던 친구들과 9개 연속유산 ‘한국의 서원’ 이 지니고 있는 특징을 살펴보고 느낀 점들이나 새롭게 알게 된 점들을 이야기 하는 시간을 가졌다.

씨드콥은 (재)한국의 서원 통합보존관리단과 관련 전문가들의 자문을 통해서 9개 연속유산 ‘한국의 서원’의 3대 주요 기능과 유네스코 세계유산위원회가 인정한 탁월한 보편적 가치를 효과적으로 알릴 수 있도록 E-러닝 교육콘텐츠와 실감형 SNS 콘텐츠 개발에 힘을 기울일 것이다.

On May 14th, Seedcoop conducted an e-learning session with its pilot version on sharing the OUV of ‘*Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies’ with a group of teenagers. Three days after the session, the participants came together in an online classroom and discussed what it was like and what new things they had learned.

With the support of the experts at the *Seowon* Foundation, Seedcoop will continue to develop e-learning and realistic social media contents, that can effectively promote the three main functions of the ‘*Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies’ and the OUV of its nine components as recognized by UNESCO and the World Heritage Committee.

서원, 우리의 이야기 *Seowon NEWS*

1. 사계의 귀환, 돈암서원 책판 기증식

Return of Sagye: Ceremony celebrates donation of *Donam-seowon* printing blocks

사계 김장생 선생 서거 390 주년인 올해의 뜻을 간직하고 있는 유산이 원래 자리인 돈암서원으로 돌아왔다.

김종규 문화유산국민신탁 이사장이 시중에서 떠돌던 문화재를 개인돈으로 구입하여 소장하거나 원래 있던 자리로 환원시켜 왔는데 올해 4월 7일 가례집람 등 책판 54점을 국민 모두가 향유하자는 뜻으로 기증하였다. 가례집람은 조선 중기 예학의 선구자인 사계 선생이 주자의 ‘가례’를 증보, 해석한 책으로 1685년(숙종 11년) 송시열 등 여러 제자의 노력으로 간행됐다.

기증품은 사계선생연보(1점), 가례집람(9점), 황강실기(6점), 사계전서(13점), 신독재전서(1점), 신독재선생유고(19점), 경서변의(1점), 사계선생유고(4점) 등 총 54점으로, 모두 돈암서원에서 유실되었던 책판이다.

On April 7, Sagye Kim Jang-saeng's heritage returned to its rightful place, the *Donam-seowon*.

Kim Jong-gyu, director of Samsung Museum of Publishing (and Director of National Trust Korea), has been securing cultural heritage relics up for sale in the private market with his private funds. He has either kept them in his private collection or returned them to where they belong. This year, in celebration of the 390th year of the passing of Sagye Kim Jang-saeng, 54 pieces of Sagye's printing blocks of *Garyejimnam* or the Exposition of Family Rites had been donated by Kim Jong-gyu, for the public to enjoy.

Garyejimnam or the Exposition of Family Rites is a book on Zhu Xi's original version of the 'Exposition of Family Rites' with annotations and interpretations by Sagye who as a leading scholar in mid-Joseon teachings of *Yehak*, a specific area of Neo-Confucianism. It was published as a book in 1685 (11th year of King Sukjong) through the efforts of Song Si-yeol and other disciples of Sagye.

List of donated items: Chronicles of Sagye(1 item), *Garyejimnam* or the Exposition of Family Rites(9 items), *Hwanggang Shilki* or the book on Kim Gye-hui's obituary and other matters related to his death(6 items), Collected works of Sagye (13 items), Collected works of Shin Dok-jae (1 item), Posthumous work of Shin Dok-jae(19 items), *Gyeongseo Byeonui* or the book on reflections of the teachings from old classics written by Sagye (1 item), Posthumous work of Sagye Kim Jang-saeng(4 items), 54 pieces of printing blocks in total, which had been lost from *Donam-seowon*.



2. 새로운 모습의 한국의 서원, 명품 둘레길 조성 Work on making walking trails, a new feature to the *Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies, in progress

문화재청이 추진 중인 세계유산 한국의 서원 주변 둘레길 조성사업이 막바지에 이르렀다. 서원 주변의 경관 저해 시설을 옮기고 둘레길과 진입로 조성, 전시·교육·편의시설 확충 계획 등이 목표이다.

명품 둘레길 조성 사업은 관람의 본질인 가치 중심의 서원 내부 공간부터 다양한 인문 문화와 자연이 공존하는 서원 전체까지 시야를 확장하는 계기가 될 것이며, 남녀노소 누구나 쉽게 걸을 수 있도록 한 것이 특징이다.

현재까지 세계유산 ‘한국의 서원’ 9개 서원 중 5개 서원 소수, 도산, 도동, 병산, 돈암서원의 조성이 완료 되었다. 나머지 4개 서원 남계, 옥산, 필암, 무성서원의 둘레길도 2022년 말까지 완료될 계획이다.

The project led by the CHA to make walking trails around the World Heritage *Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies, is almost complete. Facilities that interrupted the scenic view around the *seowon* are to be removed, while entryways are set up and facilities for exhibition, education and other activities are to be added.

The walking trails will help the visitors to enjoy not only the inside of the *seowon*, but also the diverse culture and nature related aspects of the *seowon*, emphasizing its intrinsic values and broadening their perspectives. It will be an easy-to-walk trail, inviting people of all ages to enjoy.

So far, 5 out of the 9 World Heritage ‘*Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies’ have completed the walking trail project; *Sosu*, *Dosan*, *Dodong*, *Byeongsan*, and *Donam-seowon*. The remaining 4 *seowon* (*Namgye*, *Oksan*, *Piram*, and *Museong-seowon*) will see their trails completed by the end of 2022.



소수서원 둘레길 | *Sosu-seowon* walking trail
출처 : 영주시 | Reference : Yeongju City



병산서원 둘레길 안내판 |
Byeongsan-seowon walking trail sign board

3. 한국의 서원 세계유산 활용프로그램 선정

Seowon, Korean Neo-Confucian Academies designated as a World Heritage utilization program

세계유산 활용 프로그램은 인류의 자산인 세계유산과 세계기록유산의 가치를 국민과 함께 누리고, 국가의 대표 문화상품으로 활용해 부가가치를 높이기 위해 2020년부터 시작한 프로그램이다.

올해는 29선의 세계유산 활용프로그램이 운영될 계획이다.

한국의 서원은 고품격의 역사문화체험 등 활용프로그램 5선과 미디어 디지털 IT기술을 세계유산에 접목한 미디어아트 쇼 1선 총 6선의 프로그램에 선정되었다.

The World Heritage utilization program began in 2020 with the goal of inviting more people to enjoy the values of the World Heritage and Memory of the World, and to upgrade their overall added value as a representative cultural product of Korea.

In 2022, 29 World Heritage utilization programs will be operated.

Seowon, Korean Neo-Confucian Academies will take part in 6 programs in total: 5 utilization programs under the history and culture experience category and 1 media art show.



선정 프로그램
Seowon, Korean Neo-Confucian Academies Programs

서원명 Title of <i>Seowon</i>	내용 Contents
도동서원 <i>Dodong-seowon</i>	선비의 정신, 도동에서 열다 The Spirits of <i>Seonbi</i> , rekindled at <i>Dodong</i>
돈암서원 <i>Donam-seowon</i>	돈암서원 禮 힐링캠프 <i>Donam-seowon Yae</i> Healing Camp
무성서원 <i>Museong-seowon</i>	최치원 사상과 현가루(絃歌樓)의 풍류를 찾아서 In search of Choi, Chi-won's ideology and the art of <i>Hyungaru</i>
옥산서원 <i>Oksan-seowon</i>	세심(洗心)한 옥산데이트 A day-out at <i>Oksan</i> to cleanse your mind
필암서원 <i>Piram-seowon</i>	2022년 세계유산 장성 필암서원(한국의 서원) 활용 프로그램 2022 World Heritage Jangseong <i>Piram-seowon (Seowon, Korean Neo-Confucian Academies)</i> utilization program
남계서원 <i>Namgye-seowon</i>	함양 남계서원 세계유산 미디어아트 쇼 Hamyang <i>Namgye-seowon</i> World Heritage media art show

4. 소방설비 통합모니터링 시스템 업그레이드

Firefighting equipment and integrated security systems upgrade

한국의 서원을 이루는 9개 서원을 통합관리하기 위한 모니터링 시스템에 소방설비 조사 기능이 추가되었다. 모니터링용 태블릿을 이용해 서원별, 월별로 소방설비의 종류별 위치와 관리상태의 이상 유무를 점검한 후, 통합모니터링 서버로 전송하면, 모니터링 웹 화면에서 점검결과를 집계하여 보여준다. 소방설비 조사는 핵심모니터링 앱에 탑재되어 매 분기 (재)한국의 서원 통합보존관리단에서 모니터링 시 함께 시행할 예정이다.

Inspection for firefighting equipment has been added to the monitoring system for the integrated management of the nine components of the *Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies. Using the monitoring tablet, the location and management status of the different types of firefighting equipment will be inspected by each *seowon* each month. The inspection results are transmitted to the integrated management server and the monitoring web page will show the consolidated inspection results. The inspection feature for firefighting equipment is also installed in the key monitoring app, and during the quarterly monitoring by the *Seowon* Foundation, inspection for the firefighting equipment will also be conducted.

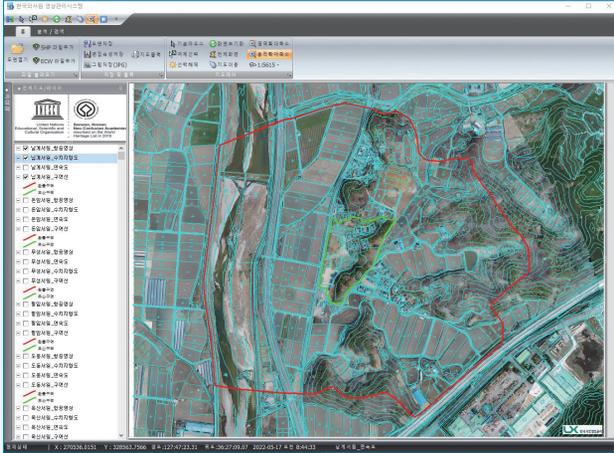


소수서원 소방시설 | Firefighting equipment at *Sosu-seowon*



소방설비 태블릿 | Firefighting equipment - Tablet

5. 2022년 지적기반 정사영상 제작 2022 Cadastral-based orthoimages produced



한국의 서원 영상관리시스템 | Ortho image management system

한 서원당 평균 12곳에 지상기준점을 설치하고 약 1,200여 장의 사진을 촬영한다. 촬영 후에는 영상의 왜곡 부분을 보정하고, 국토정보 기본도에 좌표를 정확하게 맞춘다. 촬영과 보정을 마친 영상을 ‘한국의 서원 영상관리시스템’이라는 프로그램에 도입하면 지적도와 기존에 촬영한 영상 등을 중첩시켜서 변화하는 양상을 쉽게 확인·관리할 수 있다.

9개 서원의 정사영상 제작 결과물은 한국의 서원 홈페이지(<http://k-seowon.or.kr/>) 내 ‘디지털아카이브’에서 누구나 확인할 수 있다.

From March to April, orthoimages of the nine *seowon* have been taken using drones. Following up on the images taken last year, *Seowon* Foundation and the regional headquarter of LX at Gyeongsangnamdo Province collaborated to produce this year’s orthoimages of the *seowon*. This project takes high-definition images of the heritage place and buffer zone of *Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies once every year, to check and monitor any changes in the environment around the surrounding areas of the heritage and to secure time-serial spatial data of each *seowon*.

An orthoimage is a computer-generated image of an aerial photograph in which displacements (distortions) caused by terrain relief and camera tilts have been removed. In this project, the resolution used in the images are 10 times higher than what we normally see in a satellite image, to accurately detect any changes on the ground. To ensure accuracy and precision of the shoot, 12 ground reference points are marked and 1200 cuts are taken to cover one *seowon*. After the aerial shots are taken, the distortions are corrected and matched against the coordinates in the basic map of the national spatial data. When all the shooting and corrections are done, the finalized images are uploaded on the ‘*Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies Imagery management system’, which then shows all the changes over time by overlapping the cadastral map with images taken in previous years.

The final results of the orthoimages of the nine *seowon* can be found in the digital archive of the *Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies homepage (<http://k-seowon.or.kr/>).

지난 3월과 4월 약 한달반에 걸쳐 9개 서원에서 드론을 이용한 정사영상이 촬영되었다. (재)한국의 서원 통합보존관리단과 국토정보공사 경남지역본부가 협업하여 지난해에 이어 두 번째로 제작하는 정사영상이다. 이 사업의 목적은 한국의 서원 유산주변역과 완충구역의 고정밀 영상을 1년 주기로 촬영하여 유산 주변 환경의 변화를 점검, 관리하고 서원별 시계열 데이터와 공간정보를 축적하는 것이다.

정사영상이란 지형의 기복으로 인해 발생하는 항공사진의 기하학적 왜곡을 보정해 지상의 모든 물체를 수직으로 내려다본 형태로 변환한 영상이다. 특히 본 사업에서는 위성 영상보다 10배 높은 해상도로 영상을 제작하여 지상의 변화를 정확하게 파악하고 있다. 촬영의 정밀성과 정확성을 위하여

6. 서울신문 서원 특집기사 Special series on *seowon*, Seoul Daily newspaper

‘한국의 서원’이 유네스코 세계유산목록에 등재된 지 어느덧 3년째를 맞고 있다. 이에 (재)한국의 서원 통합보존관리단에서는 (주)서울신문사와 협업하여 ‘한국의 서원’ 관련 특집 기사를 연재하고 있다.

3월부터 시작하여 1화는 소수서원, 2화는 남계서원, 3화는 돈암서원 기사를 연재하였고, 4월부터 11월까지의 나머지 6개 서원(옥산, 도산, 필암, 도동, 병산, 무성서원)의 기사를, 12월에는 세계유산 ‘한국의 서원’의 탁월한 보편적 가치(OUV)와 이를 지키기 위해 관리단이 어떤 역할을 수행하는지 등에 대한 종합 기사를 내보낼 예정이다.

‘*Seowon, Korean Neo-Confucian Academies*’ celebrates its third year as a UNESCO World Heritage. *Seowon* Foundation has teamed up with Seoul Daily newspaper to run a series ‘*Seowon, Korean Neo-Confucian Academies*’.

Since March of this year, three articles have been published: first article on *Sosu-seowon*, second on *Namgye-seowon*, and the third on *Donam-seowon*. From June to November, the series will run on 6 other *seowon* (*Oksan, Dosan, Piram, Dodong, Byeongsan* and *Museong-seowon*), with the last article of the series in December on what the Outstanding Universal Value(OUV) of the World Heritage ‘*Seowon, Korean Neo-Confucian Academies*’ is, and what role the *Seowon* Foundation plays in guarding the OUV.



7. 관리단 발간자료 Published data by the *Seowon* Foundation

(재)한국의 서원 통합보존관리단에서는 ‘한국의 서원’의 보존관리와 교육홍보를 위한 자료들을 발간하였다. 발간자료는 세계유산 한국의 서원 방문객 관리연구, 주요 건축물 이력, 기록문화와 제향, 학술연구 자료집, 정기보고서 등이 있다. 발간자료는 한국의 서원 홈페이지(k-seowon.or.kr)에서 PDF자료로 다운로드 받아 볼 수 있다.

Seowon Foundation has published documents on ‘*Seowon, Korean Neo-Confucian Academies*’ conservation/management and education/PR. They include the following: study on visitor management to the World Heritage *Seowon*, Korean Neo-Confucian Academies, history of key buildings and structures, documentation, veneration, academic research proceedings, and periodic report. The published materials can be downloaded in PDF format from the *Seowon, Korean Neo-Confucian Academies* homepage (k-seowon.or.kr).





United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



• **Seowon, Korean**
• **Neo-Confucian Academies**
• inscribed on the World
• Heritage List in 2019